

Anthology | *Antología*

poetry | *poesia*

Guillermo G. Schiava D'Albano

About the author | *Sobre el autor* :

I am a big data Architect, data scientist (PhD. Queen Mary University of London) working on Big Data in Databricks in Stockholm, Sweden.

Soy un data architect, científico de datos (Dr. Queen Mary University of London) *trabajando en Databricks - Estocolmo, Suecia.*

About the book | *Este libro* :

Antology of all the poems in ristretto230.com. Book cover and poems
© Guillermo Schiava D'Albano.

Antología de poemas en ristretto230.com. Diseño de tapa y poemas ©
Guillermo Schiava D'Albano.

Acknowledgments | *Agradecimientos* :

To my friends who helped me to finish this book:

A mis queridos amigos que me ayudaron a terminar este libro:

Mamá, abuela Lila, Diana Florez Agudelo, Carl Tucker, Rafael Castro, Vivina Castagna, Horacio Barrabasqui, Dr. Manuel S. Guelfi, Lorena N. Schiava D'Albano, Pablo Giacopinelli, Simon Vargas Russo, Dr. Noèlia Diaz Vicedo, Dr. J Mindel, & Dr. Carlos Conde Solares.

Editions | *Ediciones* : [6/2021]

Printed | *Impreso*: ☐

All 2021 | *Todos 2021*

A Juan Dalman¹ de un compañero de celda (Spanish)

*Antes que el
viento cante me
negaras tres veces
Juan.*

Conozco la cama blanca
que te impulsa al sur.
Las ventanas verdes,
las agujas que
cortan y duelen.
La arena que arrastra el
viento Pampa.
El desayuno y el
almuerzo cuando
lo demandan.

Vivo tus miedos,
totalos en mi costado.
Son suero y sangre.
Tus ojos vuelan y releen
a Sandokán y a Costantino
hijo de Manuel².
Mientras la fiera termina
la ginebra.
Toma su facón³
y te mata.

Aquí me dejas
compañero de celda.
En las manos con
tierra del
gaucho pampa.
Cierro tu libro.
Ya es hora
que llame a las
enfermeras y
cene.

(continúa en la página 6)

To be translated [A Juan Dalman' de un compañero
de celda (Spanish)]

¹ Juan Dalman, personaje del cuento de Borges ‘El Sur’

² Ultimo emperador Romano

³ Arma predilecta del gaucho

Intentionally left blank

Página dejada intencionalmente en blanco

Como ateo (Spanish)

Como ateo
me cayó
un tumor.

No fue de camino
a Damasco¹.
Ni grité
Ansioso de verte
*deseo morir*².

No hay redención
en dos centímetros
de tumor.

Hay mi mano
y mi cabeza.
Hay aire que se
transforma en
tinta y terror.
Cuerpo a
cuerpo.

Hay un bisturí
que me lastima.
Abre mi costado³
y me redime.
Acero que es
cruz y cara.

¹ Hechos. 9:5-6

² 'Aves del destierro' Santa Teresa de Jesús

³ Juan. 19:33-34

To be translated [Como ateo (Spanish)]

Elegía al Ing. Mario Antonio D'ERRICO

La tiza dibuja
perfiles y ecuaciones
de la frontera.
Explicando porqué
vuela aquello
que nos hace soñar.

Nubes blancas
y grises se pasean
por tus notas a
mano alzada.
Sobre los aviones
que gustan y
los que enamoran.

Corrientes de aire caliente
elevan las alas de
Hurricanes y Spitfires...
El cielo de Londres
te espera y los
recuerda.
Tener amigos
es no perder.

Arenas y no cenizas
nos separan Mario.
Atravesando tu reloj
una a una.
Posándose sobre
este balcón con aroma
Madrileño.
Por el que te acerco
un café.
Me saco mi sombrero
de luto.
Buscando el libro
que aún te tengo

(continúa en la página 12)

To be translated [Elegía al Ing. Mario Antonio
D'ERRICO]

que llevar.
Y te invito a quedarte
unos minutos más.

Intentionally left blank

Página dejada intencionalmente en blanco

Mar II

Escucho palabras
que suben, bajan
y se hacen espuma.
De la luna nueva
a la de cuarto menguante.
Hablan de esclavizar
el mar.
De vengar la luz
y los que no están.

Mi ventana está
quebrada.
Y por ella entran
el viento y la sal.
Hay una, no una,
dos almas mirando
el horizonte y las olas.

El mar es cómplice
del sol.
Que detrás de él
se esconde.
Cuando en la
noche.
Escuchamos un tigre
dientes de sable.
Una rama se rompe.
Y nos despertamos.
Entre la almohada y
otro pequeño país.

To be translated [Mar II]

Mar

Las balas de plata
son hermosas.
Las he escuchado
caer al mar.
Desde las ventanas
de este hospital.
El mar frío
de Estocolmo.
Sueco en cada pez.
Sueco en cada ola.
Las ordena de mayor
a menor.
De puras a extranjeras.

Desde mi ventana
preparo mis sandalias
y mi barca.
Con inciensos finos
de Jerusalén.
Con Arena de Saqqara⁷.
Abrazos y plegarias de
amigos.
Besos de Diana.

El mar une a Estocolmo
con el Nilo.
A los juncos con
los pinos y las rosas.
Es al mismo tiempo
puerta y ventana.
Que regala silencio y
un hombro atento.
A los que me han
querido.
Después del más acá.

El mar no tiene

(continúa en la página 18)

Sea

I have heard silver bullets
fall into the sea.
From the windows
of this hospital.
The cold sea of Stockholm.
Swedish in each fish.
Swedish on every wave.
Arrange them by value,
from pure to imported.

From my window,
I prepare my sandals
and my sails.
With fine incense
from Jerusalem.
With sand from Saqqara†.
Hugs and prayers
from my friends.
Kisses from Diana.

The sea unites
Stockholm with the Nile.
The reeds with
pines and roses.
It's at the same time
a door and a window
that listens to those
who have loved me.

The sea has no great
temples or cathedrals.
Just a fisherman
and some Galilees.

A Christian should proclaim
his good death
to those who want to hear it.

(continued on page 19)

grandes templos
Solo un pescador y
algunas Galileas.

Es de cristiano
proclamar la buena
muerte.
A los que quieran
oírla.
En los muros de Jericó.
En las plazas de Andalucía.

A mis amigos y a mi novia.
Gracias por los puertos
y las despedidas.
Buena es la muerte en
mi camino con flores.
Buena es la muerte en
mi camino con velas.

El fuego no tiene
lugar entre las olas.
Ni las flores ni las velas.
El mar me reclama
entre sus brazos de sal.
Sumerge mi cabeza
delicadamente.
Para elevarla entre
bisturíes y tormentas.
Extirpando mi tumor.
Y la nada de los que
no creemos.
Invitándome mientras
me despierta dulcemente.
Con suero azul
en mis venas.
A nadar.

On the walls of Jericho,
on the streets of Andalusia.

To my friends
and my girlfriend,
thanks for the ports
we had visited.
Thanks for the
farewells we had said.
Good is the death
on my path with flowers.
Good is the death
on my way with candles.

Fire, flowers and candles
have no place among the waves.
The sea claims me in its arms
submerging my head delicately.
To raise it between
scalpels and storms.
Removing my tumour
and the silence of my atheism.
Inviting me,
while gently waking me up
with blue serum in my veins.
To swim.

† Saqqara necropolis for the ancient Egyptian capital,
Memphis.

Luna de nieve

Los cisnes del Báltico
confunden al invierno.
Volando sobre las olas
como kamikazes.

*¡Gris es el cielo,
gris es el mar!*
Gritan y lloran mostrando
sus alas blancas.

Entre vasos de ron
y un descuido del
calendario.
El invierno cambió
Estocolmo por la Habana.
Las rubias por las mulatas.

Ignorando a los dioses
del Norte.
Desoyendo a los
vientos del Sahara.

Trajo nieve y alegría
al Malecón.
Las mulatas descalzas
bailaron y gozaron.
En la noche en que
la Luna fue de Nieve.
Y el invierno las amó.

To be translated [Luna de nieve]

Intentionally left blank

Página dejada intencionalmente en blanco

All 2020 | *Todos 2020*

Venecia

Leo entre canales
las gotas que se acercan.
Escucho como es agua
que cae y se levanta.
Corriendo alocada
saltando y feliz.

Sono acqua alta.
Sono acqua alta.

Vuelve a mis dedos
y a mi boca.
Agua tibia de
seis años.

Me besa y me
suplica que no lllore.
Por mares oscuros
y recuerdos de arena.

Doblo el papel una,
dos, cien veces.
Corriendo dejo el
barquito blanco
en la laguna Veneciana.
Y vuelvo a que me
abrace mamá.

To be translated [Venecia]

Etna

Si el fuego y el azufre
de tu corazón.
Fueran los culpables.
Yo firmaría sin dudar.

De Atenas a Venecia.
He dormido en
los templos de
Júpiter y Apolo.
Con sus columnas dóricas
en mármol.
Y en tus ciudades perfectas Etna,
de aforas y griegos.

Y mar azul.
Y piedras negras en
muros y castillos¹.
Y más mar y más lluvia.
En ríos fríos de agua
bendita por vos Etna.
Que se transforma
en vino.
Vino de mujeres negras
con pechos desnudos
y cíclopes en celo².

Dioses eran los que
enloquecían por tus
amores Etna.
Y el mar azul
te rodea.
Y el mar azul
me lleva.
Porque el mar
no tiene muros.
Sino islas
en las nubes³.

(continúa en la página 26)

To be translated [Etna]

Y el mar ya no cree
en orgías de Dioses
ni en el Olimpo.
Y su amor eterno
de olas y pescadores.
Te ofrenda griegos
y romanos.
Cartagenos y
barbarrojas¹.

Y yo menos hombre
que aquellos que
conquistaron y quemaron
tus templos y ciudades.
Me despido porque
el mar y la lluvia
no son imparciales.
Maltratan mi puerto
y mi barca.
Y no tengo las fuerzas
ni las armas.
Para reclamar lo que es mío.

Caminar tierra adentro.
Que mis pasos sean
raíces y mis brazos ramas.
Para amarte como
los olivos que ven
pasar lunas y estrellas.
Y no te abandonan
ni por el mar
ni por la sangre
o los piratas.

¹ Catania

² Ulysses encallo en Milazzo

³ El dios Eolo habita en las Islas Eolias

⁴ Jeireddín Barbarroja pirata Turco

Intentionally left blank

Página dejada intencionalmente en blanco

Rutinas, Covid-19

Mi jardín tiene historias.
Y me adhiero a su rutina
de ramas y flores.
Llevo un mes o
unas semanas.
Mirando y escuchando
los ruidos del
piso desnivelado.
Tomando mi bicicleta
con rutina por las tardes
con sol en las ventanas.
Con Londres naranjo en flor.
Hoy limpié con rutina
el piso y los techos de
esta casa en primavera.
Y con rutina vi a la
ardilla gris (la misma que
me tira las plantas)
buscar un lugar para
sus tesoros.

Son rutinas de
cine en radio.
Con voces de
gente que quiero.
A veces con melancolía
High and Dry†.
A veces con ganas
de ser lo que mi
cámara toma.
Cuando tomo mi bicicleta
con rutina.
Por la avenida del puente gris
(como la ardilla).

Ya es de noche con rutina.
Hoy se ven las

(continúa en la página 30)

Routine – Covid 19

My garden has stories.
I comply with its routine
of branches and flowers.
I've been for a month
or maybe for a few weeks.
Looking and listening
to the sounds
of the uneven floor.
Cycling my routine away
with my camera.
During the sunny
afternoon.

I saw the grey
squirrel's routine
(the same one that
throws my plants
on the floor)
looking for a place
for its treasures.

These are routines
of cinema on the radio.
With the voices of
people I love.
Sometimes with melancholy
High and Dry†.
Sometimes wanting
to be what my camera takes.
While I routinely ride
my bicycle.
Down the avenue
to the grey bridge
(grey as the squirrel).

The routine brought
the night.

(continued on page 31)

estrellas del Norte.
Meteré con rutina
estas palabras en tinta.
Y la tinta dentro de
una botella.
Para que el mar
con olas y piedras,
me las devuelva
mañana.
A tiempo para tomar
mi bicicleta y mi jardín.
A puentes con tesoros.
Y la rutina de un
teatro de papel.

Tonight I can see
the Northern stars.
I routinely put these
words in ink.
And the ink
inside a bottle.
So that the sea
with waves and stones
will return them to me
tomorrow.
In time to take my bicycle
and my garden.
To bridges with treasures.
And the routine
of a paper theater.

Intentionally left blank

Página dejada intencionalmente en blanco

All 2019 | *Todos 2019*

Al Norte del Norte – Diana

La noche llegó
quememos Estocolmo.
Abracadabra del
invierno al verano.
¡Llamas! ¡Porque las aliento!
Fundan los candados
y los corazones
en los puentes.
De los que se besaron
escondiendo una llave
en el bolsillo de atrás.

Mi amor no tiene
planes B.
Camina con frío
y te espera en
*Hötorget*¹.
Vos dudas si me querés
o te marchas.
Si Londres es
la próxima parada
o el bus te deja
en Estocolmo.
Elegís quedarte.
Y abro la botella
de *Pol Roger*,
que tanto te gusta.

Para nosotros.
La luz no se mide
en años.
El atardecer
en reposeras.
El futuro
en guayabos².

El Vasa³ y sus huesos

(continúa en la página 34)

To be translated [Al Norte del Norte – Diana]

custodian la bahía.
Para siempre
es el café
en unas horas.
El Báltico
que fue sueco.
Los muros
perdidos a los rusos.

¹ Estacion de metro cerca del 18 de Lästmakargatan

² Resacas en colombiano

³ Vasa buque de guerra undido y rescatado en Estocolmo

Intentionally left blank

Página dejada intencionalmente en blanco

Canción de pueblo a la fiesta de la Paloma en La Latina Madrid

El sol se escapó.

La la la.

Señoras con perritos.

La la la.

Banqueros, lesbianas y
maricones.

Ta ta ta.

La Latina† llama a
trasnochar.

¡Suelten a Paloma!

Dos y dos son
cuatro, gitana.

Cuatro y dos son
seis.

Doblemos la próxima
resaca.

A calimocho y
jerez.

*¡Que hay amor fuera
de Lavapiés!‡*

† La Latina barrio de Madrid.

‡ Lavapiés barrio de Madrid.

**To be translated [Canción de pueblo a la fiesta
de la Paloma en La Latina Madrid]**

Milan – Estocolmo

Las montañas me
llaman a esperar.
El báltico a elegir
el norte.
Vine a conocer
el amor.
Donde los caballos
son rojos†.
Y la luna cultiva
ojos azules.
Luna presentame
a tu hija.
*‘Se llama Milan
y es de cielo y nieve’*
A mí me sabe
a fuego y *candela*.
Bailamos y nos
besamos en Tak‡.
Bajo vos luna llena.
Reyes suecos,
nobles daneses,
Cristo protestante.
Me retiro.
Aquí les dejo
mi piedra bautismal.
Católica y atea.
Palomas y gaviotas
de Estocolmo.
Vientos Vikingos.
Intercedan ante Milan,
por mí cariño.
Ella conoce la luz
de los días sin noches.
Yo las estrellas
del sur.
Y la ansiedad que
despiertan las tormentas.

(continúa en la página 40)

Milan – Stockholm

The mountains
beg me to stay.
The Baltic to embrace
the north.
I came to understand love.
Where the horses
are red† .
And the moon
cultivates blue eyes.
Moon introduce me
to your daughter.
Her name is Milan.
She is made of skies and snow
It tastes like fire to me.
We danced
and kissed in Tak‡.
Under you in full moon.
Swedish kings,
Danish nobles,
protestant Christ.
I surrender.
Here I leave you
my baptismal stone.
Catholic and atheist.
Doves and seagulls
of Stockholm.
Viking winds.
Intercede with Milan
for my love.
She knows the warm
of the days without nights.
I experienced
the southern stars.
And the anxiety
that storms arouse.

† Dalecarlian hourse

‡ Tak - Stockholm

† Caballos de Dalecarlia
‡ Tak Estocolmo

Intentionally left blank

Página dejada intencionalmente en blanco

Stockholm Salsa

De distintas puertas
llegamos.
De ríos, dunas
y vientos.
Ascensores, escaleras
y proyectos.
Me escapé de
Londres.
Llorando a mis
muertos.
No de guerras,
alambres y perros.
One, two, three.
Te suelto
la mano niña.
Five, six, seven.
Ya es tiempo
que te deje ir
mamá.

Stockholm's Salsa

Thought different doors
we have arrived.
Of rivers, dunes
and winds.
Elevators, stairs
and projects.
I ran away
from London.
Crying for
my deads.
Not from wars,
barbed wires and dogs.
Uno, dos, tres.
I free your hand girl.
Cinco, seis, siete.
It's time,
I let you go,
mum.

Limones

Nubes vuelan y
se enamoran de
tus alegrías
en blanco y negro.
Blanco, blanco,
amarillo y ocre.
En el patio de mis
juegos.
A la abuela se le
murió su hijita.
A mí,
mi mamá de olvido.
Las nubes pasan
mirándome entre
limones.
Yo las conozco
y las condeno.
Porque te abandonaron
cuando gritaste
ya no más.
Entre mi escritorio
y el cielo.
Te extraño mucho
mamá.

Lemons

Clouds glide
falling in love
with your joys
in black and white.
White, white,
yellow and ocher.
In the playground
of my games.
Grandma lost
her little daughter.
I lost my forgetting mother.
Clouds pass by
looking at me
among the lemons.
I know them
and I blame them.
As they abandoned you
when you shouted
no more!
Between my desk
and the sky.
I miss you so much,
mum.

Jeniffer – No nos despedimos

*¿Qué pasa cuando
lastimamos?*

Las piedras son
fuego en Kamakura†.

*¿Qué sentís
cuando te olvido?*

El agua es fría
muy fría en Kamakura.

¿Y las flores?

Polen en mis ojos.

¿Y tu amor?

Espera un alhelí.

† Antigua capital de Japón

Jeniffer – We didn't say goodbye

What happens

when we hurt?

The stones are
fire in Kamakura†.

What do you feel
when I forget you?

The water is cold
very cold in Kamakura.

And the flowers?

Pollen in my eyes.

And your love?

Waits for a
wallflower.

† Former capital of Japan.

Jeniffer – Brucia il mare¹ en Madrid

Tifones divinos ahogan.
Tifones divinos nos
embriagan.
Del Pacifico a
Chueca².
El hielo se pasa
de boca en boca.
El agua se transforma
en vino.
Su corpiño en
tus manos.
Su boca en mis
mandamientos.
La teología de
la liberación.
En playa Girón³.
Hoy sos vos y ella.
Yo y ella.
Las trompetas llaman
a la carga.
El viento mengua.
Sus mejores ropas
ya no nos acompañan.

¹ “El mar está ardiendo” escrito en Italiano. Parafraseando la canción “Brucia la Terra” de Nino Rota.

² Barrio del ambiente en Madrid.

³ Una de las playas donde desembarcaron para derrocar a Fidel Castro en 1961.

To be translated [Jeniffer – Brucia il mare'
en Madrid]

Elegía a la Dr D'Albano

No fue un barquito
de papel.
Mamá de verde claro
en la guardia del hospital.
Ni mi llanto el río.
No fue un barquito
de papel.
Ni mi llanto el río.
Los que te devoraron
con flechas de fuego.
Y convirtieron
tus pulsos.
En arena de mi reloj.
Que cae y cae.
Sin que la pueda tocar.
Que la escucho
en la salita
del hospital.
Mientras te llaman
las enfermeras
desde la guardia.
Porque donde estés.
Me vas a escuchar.
Y vas a abandonar
las dos flores verdes
de tu cajón.
Y a los que te
velan con café.
Que *¡Terminé mi
tarea mamá!*
Está lloviendo
en Londres.
Miráme saltar.
De una nube
a dos cometas.
De esta semana
a dos días atrás.

Elegy to Dr D'Albano

Neither was a
little paper boat.
Light green mum
in A&E.
Nor my crying the river.
Neither was a
little paper boat.
Nor my crying the river.
The ones that devoured you
with fire arrows.
Converting your pulses
into hourglass' sand.
That falls and falls
without being able
to touch it.
I hear it in A&E.
While the nurses call you
to your duty.
Does it matter
where you are?
You will always
listen to me.
And you are going to
leave the two green flowers
of your coffin.
And those
who mourn you.
Just Because.
I finished my homework mum!
It's raining in London.
Watch me jump.
From a cloud
to two comets.
From this week
to two days ago.

Jeniffer – Londres

London Bridge
tower bridge.
Este y Oeste.
¡No pasarán! en Madrid
¡Cae Barcelona!†
Eres piedra, papel
o lluvia para el bosque.
El cambio está cortado
a machete.
La sangre se derrama
toda en los cuadros
de Caravaggio‡.
Uno se muere y
no resucita.
El gol se grita para
un solo equipo en
la Bombonera.
Caminar en binario
es humano.
Pero Jeniffer
está desnuda.
Y duerme después
de nuestra pelea
en el taxi.
La matemática ya
no suma.
Elijo dividir por cero
el infinito.
Que cerrar la puerta
a su próxima visita.

† Guerra civil Española

‡ Judit y Holofernes de Caravaggio

To be translated [Jeniffer – Londres]

Cristina

Corrí ese tren en
London bridge.
Como si me fueras a
esperar en el de las
7:27 en *Croydon*.
Otro tren que se
va mind the gap.
Y yo con un café
para dos.
Por eso invoco a Mameli¹
desde su muerte y su amor.
El le regaló a Italia
su primavera².
El soñó con un tren
y dos encuentros.
Con tus ojos negros y
tu sangre griega.
Con balas y cañones
a las Iglesias.
Con la caída del poder
temporal de los papas.
Con tu numero de teléfono.
Con que huyamos a Cuba y
nos despertemos juntos
al *song*.
Las mulatas recordarán
con espinas y muñecas vudú.
Como les robaste mil miradas
y una botella de ron.
Como la Luna
les dió la espalda.
Para ir a ver tus
pechos ingleses
mirando al Malecón³.
Cuídate Cristina las
mulatas no perdonan
ni olvidan.

(continúa en la página 56)

Cristina

I ran that train
in London bridge.
As if you were
going to wait for me
at 7:27 in Croydon.
Another train that leaves
mind the gap.
And me with
a coffee for two.
That is why
I invoke Mameli¹
from his death
and his love.
He gave Italy
his spring².
He dreamed about
a train and two encounters.
About your black eyes
and your Greek blood.
About bullets
and cannons
to the churches.
About your phone
number.
About us fleeing
to Cuba and waking up
together to the song.
The *mulatas*³ will
remember with
thorns and voodoo dolls.
How you stole
a thousand looks
from them
and a bottle of rum.
As the moon
turned its back on them.
To go and see

(continued on page 57)

El Caribe si se
olvidará de vos.
Y la Luna que es solo
tuya y de tu piel.
Mañana buscará el amor
nuevo en Estambul.
En velos negros
y tangas rojas.
Pero mañana por la mañana
no hay vuelos.
Y hoy no hay gloria
en que este tren
salga a tiempo.

¹ Goffredo Mameli poeta, soldado autor de la letra del himno Italiano

² “Primavera de los pueblos” comienzo de la caída de los viejos regímenes 1848

³ Avenida en la Habana que da al mar caribe.

your English breasts
looking at the *Malecon*¹.
Take care Cristina,
the mulatas do not
forgive or forget.
But the Caribbean will.
And the Moon that
belongs only to you
and your skin.
Tomorrow will look
for a new love in Istanbul.
In black veils
and red thongs.
But tomorrow morning
there are no flights.
And today there
is no glory in this train
leaving on time.

¹ Goffredo Mameli poet, soldier author of the lyrics
of the Italian anthem

² "Spring of the peoples" beginning of the fall of
the old regimes 1848

³ Mulatas: mixed-race girl

⁴ Avenue in Havana that overlooks the Caribbean Sea.

Jennifer¹ – Madrid

Humo en tus ojos
de morochas y rubias.
De Chueca² y del
ambiente.
Caribe y Pacífico.
Humo de las que
unieron esos mares.
Mujeres grandes y
pequeñas.
Pipas, cigarros y
papel de liar.
Sueños en Panamá y
despertadores en Madrid.
Tardes de Sol².
donde tomamos la
primera caña.
No estaba en tus planes
dejarte querer entre
cafés y librerías.
Entre Londres y Madrid.
En el frío del
mar Argentino.
El humo se escapa
de tu boca al Manzares³.
Dándole la espalda,
salimos a caminar.

¹ Para ser leído escuchando *Smoke Gets in Your Eyes*
– Coleman Hawkins

² Barrio en Madrid.

³ Río de Madrid que sus aguas terminan en el Atlántico.

To be translated [Jennifer' – Madrid]

Florencia – Córdoba

Calor de las sierras
en la noche de Güemes†.
Memoria de cuatro cuerdas
en un vestido negro
con hilos dorados.
Me marcaron con sus
dientes para exorcizar
a mi alma de futuras
amantes.
Esta noche ellas
esperan en la puerta.
Yo no.

† Barrio Güemes, Córdoba Argentina

To be translated [Florencia – Córdoba]

Intentionally left blank

Página dejada intencionalmente en blanco

All 2018 | *Todos 2018*

Al frete de la Ágora

Mi guitarra está cansada.
Pero me acuerdo tu tierra
y un tango.
Pará!
Escuchame entre estas
sombras.
Sentate...
Tengo una canción más
para regalarte.
Es griega y azul.
Como eran las estatuas
antes de Persépolis†.
La música se le
escapa caminando
con un bastón.
Arrastrada por turistas
y cámaras negras.
Que no tienen tiempo
en Atenas para un viejo
y un sombrero.

† Capital del imperio Persa (518 ac a 331 ac)

To be translated [Al frete de la Ágora]

Corrido del Piso 13

Allá en la Sinaloa¹ de
gueras² sin sol.
Tres amigos y tres
botellas de ron.
Pa' el *x* pa' el *xx* y
para Don Simón.
Sin cuernos de chivo³
ni kilos en el mostrador.
Los vasos pasaban
y se iba el ron.
Llamaron a tres doncellas.
Y le pidieron al señor,
que no sean rumanas
sin corazón.
Pagaron por tres
pero se quedaron dos.
*¡Es una mexicanada
el rengo nos mintió!*
Seguimos siendo tres
y ellas dos.

¹ Londres

² Gringas

³ Como se conocen a las AK-47 en Mexico

To be translated [Corrido del Piso 13]

May – Porcelana

No nos quisimos bonito†
cuando nos tocó.
Ya estabas acostumbrada a
miradas y piropos,
de mariachis y alemanes.
Y terminé siendo tu hotel en Londres
cuando no se acordaron de vos.
Ayer se te pasó entre tu ex,
sus amigos y pastillas de colores
en Hampstead Heath.
Esta noche you *look wonderful*
con ese vestido negro
y tus ojos azules.
La noche iba para gloria y
vendettas a mis últimos meses.
Pero siempre vuelves a ser vos,
al menos conmigo.
¿Qué te pasó entre “The Mitre”‡ y
Central London?
Le gritaste al pobre italiano
que borracho no te vio.
El bar no fue lo que esperabas.
Y *aquí no se puede comer*.
No es culpa de los niños
cuando rompen la porcelana
o el respeto.
Es de nosotros los adultos
que lo permitimos.
Ya es hora de que
me quiera bonito.
Chau.

† Parafraseando al gran poeta de los bares José Alfredo Jiménez en "Que te vaya bonito"

‡ Pub en Holland Park Londres

May – Porcelain

We did not love each other
bonito[†] when we had
the opportunity.
You were already used to
looks and compliments,
from mariachis and Germans.
And I ended up being your hotel in London,
when they did not remember you.
You let yesterday's hours fade away
between your ex, his friends
and colorful pills in Hampstead Heath.
Tonight you look wonderful
with that black dress
and your blue eyes.
The night promised glory and
vendettas to my last months.
But you always go back to be
you again.
At least with me.
What happened to you
between 'The Mitre'[‡] and
Central London?
You shouted at that poor drunk Italian
that did not see you.
The bar was not what you expected.
And *here there is nothing good to eat*.
It's not the children's fault
when they break the porcelain
or the respect.
It's the adults' fault
that allow it.
It's my time to
love me *bonito*.
Bye.

[†] Bonito: beautifully. Paraphrasing the great Mexican poet José Alfredo Jiménez in "Que te vaya bonito"

[‡] Pub in Holland Park London.

Laila – Riga

Tu tierra tiene
trenes hacia el este¹ y
un espejo en dos idiomas²
Como mujer y abogada
no crees en los candados
que descansan en los puentes.
Las llaves no abren ni
cierran lo que se siente.
Te conocí entre risas.
Acá y ahora.
Lucifer y mi ayer
me engañaron para perderte.
Te busqué en Riga entre
tus iglesias y la luna.
En un cuadro del Greco
y en la Venus de Botticelli³.
Corrí en mi desesperación
a Villa Borghese.
El marmol estaba frio
y el galo moribundo⁴.
Te lloré usando
todas mis terapias.
De rodillas llamé
a una santa cruzada.
De Malta vinieron
caballeros y galeras.
Del Reino de Aragón
arcabuces y buen vino.
Hombres que te quisieron
y me entienden.
Tus inviernos no tienen
piedad de los cobardes.
Penitente te escribo
para disculparme.
Y darte una excusa
para volvernos a ver.

(continúa en la página 70)

Laila – Riga

Your land has
trains to the east¹ and
a mirror in two languages².
As a woman and a lawyer.
You do not believe in padlocks
laying on the bridges.
Their keys do not open nor
they close what anyone feels.
I met you between laughs.
Here and now.
Lucifer and my yesterday.
Tricked me to lose you.
I looked for you in Riga
halfway your churches and the moon.
In a painting by *El Greco*
and in Botticelli's Venus³.
I ran in my despair
to Villa Borghese.
The marble was cold
and the Gaul was dying⁴.
I cried for you using
all my therapies.
On my knees,
I called for a holy crusade.
From Malta, came
knights and galleys.
From the Kingdom of Aragon
arquebuses and good wine.
Men who loved you
and understand me.
Your winters do not have
compassion for the cowards.
Penitent I write to you
to apologize.
And give you an excuse
to meet again.

(continued on page 71)

¹ Destierro forzado en gulags

² Dolor de una realidad en Latvian y ruso.

³ Sos ella en persona.

⁴ Dying Gaul en realidad está en el Musei Capitolini y no en Galleria Borghese que esta en Villa Borghese

¹ Forced exile in gulags

² Wound of a reality in Latvian and Russian.

³ You are her in person.

⁴ The Dying Gaul is actually in the Musei Capitolini not in Galleria Borghese that is in Villa Borghese

Azafatas

Los que trabajan
nunca vuelan.
Cargan maletas y fiestas
en las bodegas.
Los pilotos los saludan.
Las azafatas los esperan.
Ellas escapan
de almas suaves
en flores y poetas.
De discursos de monarcas
y asambleas.
Ellas quieren que
las tiren en la cama.
Que se olviden que
están casadas.
Que sus niños las
esperan.
Los aviones las escuchan
y las entregan.
A manos gruesas
de sol y de arena.
Que cierran puertas
para ir a olvidar.

Hostesses

Loaders never fly.
The pilots greet them.
While the hostesses
wait for them.
They escape from
soft souls in flowers
and poets.
From monarchs' speeches
and assemblies.
They want to be thrown
on the bed.
They want to forgive
anyone waiting for them.
Let them leave behind
their families!
Let them wake up
in a different language!
*Let them ***
faraway!
The aeroplanes
acknowledge these
and hand them over.
To able hands of
dust and sun.
That close the doors
to go out and forget.

En Bucarest

Hay una sociedad secreta
en el centro de Bucarest.
Que se reúne entre
iconos ortodoxos y
catedrales Griegas.
Evadieron el comunismo
denunciando al capitalismo.
Al empalador y a los policías
con canciones y rosas.
Es la sociedad de las
enanas lesbianas.
Se mueven sigilosas
entre políticos y putas.
Llaman a los turistas
a subir al cielo.
Donde las tetas son extra
y los masajes felices.
Pusieron una bala
en la cabeza de Ceaușescu†.
Pusieron una bala
al corazón de Bucarest.
Si el poder vuelve a
caer por gritos y profetas.
Y encuentro
el verdadero amor.
En una lengua
que me entienda.
Ellas volverán a ser
lo que fueron.
Ecos de un país.
Donde las esperanzas
y las iglesias
siempre son pequeñas.

† Dictador rumano

Bucharest

There is a secret society
in Bucharest.
That meets between
orthodox icons and
Greek cathedrals.
They evaded communism
denouncing capitalism.
The Impaler[†] and the cops
with dances and songs.
It is the lesbian dwarf society.
They move stealthily
between politicians and whores.
They invite tourists to
ascend to heaven.
Where the tits are extra
and the massages are happy.
They put a bullet
in Ceaușescu's[‡] head.
They put a bullet
in Bucharest's heart.
When the power will struggle
by screams and prophets.
And I'll finally
find my true love.
In a language
that understand me.
They will be what they were.
Echoes of a country.
Where the hopes and churches
are always small.

[†] Vlad the Impaler

[‡] Romanian Dictator

Mar – Bucarest

Tus siete futuros saben
el nombre que no
me permitiste escribir.
A tus veinte y pocos
todos son posibles.
Las copas de ayer
nos invitaron a conocernos
esta mañana.
Cuando le pediste a
Bucarest que nos espere
unas horas más
en aquella esquina.
Entre sombras de concreto socialista
y árboles a los que abrazar
en el bulevar.
Dijimos adiós mientras
volvías a soñar.
Con tierras ocres, azules
y amarillas.
De *Holi†* y tus primaveras.

† Festival Hindu de la primavera.

Sea – Bucharest

Your seven futures know
the name that you did not
allow me to write.
At your twenty and a few
all are possible.
The rounds of yesterday
encouraged us
to meet this morning.
When you asked
*Bucharest⁸ to wait for us.
A few more hours
in that corner.
Between shadows
of socialist concrete and
trees to hug in the boulevard.
We said goodbye
while you started
to dream again.
With ocher, blue and
yellow lands.
Of *Holi*[†] and your springs.

[†] Hindu festival of 'colours'

Emilia – Holborn IV

¿Fue dirigida a mi o
a los hombres en general?
¿Ves en tu injusticia
mi dolor en lo particular?
Valen esas dos horas,
seis tequilas y
un vodka lemonade.
¿Joder a quien te escribe?
¿Cual es el sentido de
del tiempo Emilia?
No continuo sino hecho
de encuentros.
Si elegís tirar el tiempo
y con el tiempo a mí.
A tu cartera esta noche
llena de billetes.
Y mañana
llena de grietas.

Emilia – Holborn IV

Was it directed to me
or to the men as a whole?
Do you see my pain
in your injustice?
Were those
two hours,
six tequilas and
a vodka lemonade worth it?
They were enough to wound
the one who writes to you.
What is the meaning
of time Emilia?
When it is not continuous,
but made of connections.
If you choose to throw it away
in your purse.
Tonight full of bank notes
and tomorrow of rifts.

Veneno

Fui a escuchar poesía
pero encontré
veneno de serpiente
sangre de piedra.
Sinónimos solo para
entendidos.
Mas simples eran
las piernas de la pelirroja,
dueña de la librería.
Mas sueños en sus muslos.
Mejor olvidar como
leer y escribir.
Mejor sufrir por melancolía.
Mejor la pelirroja desnuda
que el paraíso de Borges†.
Los besos imaginarios
o con saliva.
Son mas lindos cuando
no hay que entenderlos.

† “Siempre imaginé que el Paraíso sería algún tipo de biblioteca.” Jorge Luis Borges

Venom

I was looking for poetry
but I found.
Snake's venom
Stone's blood.
Synonyms only for
the stubborn.
Much simpler were
the ginger's legs.
Red owner of the bookstore.
It's better to forget how
read and write.
It's better to suffer
for melancholy.
It's better to sleep next to her
than a future at Borges' paradise†.
The imaginary kisses
or the real ones.
Are more appealing when
there is no need to translate them.

† "I have always imagined that Paradise will be a kind of library." Jorge Luis Borges

Praga

Vine a Praga y me acorde
de Bratislava†
Monika prefiere el Danubio
al Moldava.
La ciudad vieja siempre
es mejor sin turistas.
Llena de checas con
vestidos grises y zapatos altos.
Éramos doce contando
al que se casaba.
Doce juntos y uno al
patíbulo.
Once hombres del Norte de Italia
más un poeta.
El alcohol lo compartimos.
Las risas y los cafés
fueron sinceros.
Eligieron no tentarse
con cuerpos blancos sin sol.
Yo siempre elijo vivir.
La testosterona en grupo
el *calcio* y la *Juve*.
Son recetas para no hablar
de lo que nos pasa.
Seba no cree en reglas
y me bajó de la cruz
sin disculpas.
No había mapas llenos
de torres en el castillo
de Praga.
Para ayudarme a
perdonarme.
Solo Seba y un
¿Como estas?
Dejé Praga sin uniforme
de almirante.
Dejé el Moldava en

(continúa en la página 82)

Prague

I came to Prague and
I remembered Bratislava'.
Monika prefers the Danube
to the Vltava.
The old city is always
better without tourists.
Full of Czechs girls with
grey dresses and high heels shoes.
We were twelve counting
the one that was going to get married.
Twelve together and one
to the gallows.
Eleven men from Northern Italy
and one poet.
We shared our alcohol.
The laughter and cafes
were sincere.
They chose not to be tempted
by white bodies without sun.
I always choose to live on the verge.
The wolf pack's testosterone
the *calcio*² and the *Juve*³.
Are recipes for not talking
of what happens to us.
Sebastian does not believe in rules
and got me off of my cross
without apologies.
There were no maps
with towers on Prague's castle.
To help me to forgive myself.
Only Sebastian and one
How are you?
I left Prague without
my admiral's uniform.
I left the Vltava in
a paper boat.

(continued on page 83)

barquito de papel.

‡ Termine el poema a 'Monika – Valletta' en el hotel
ni bien llegué a la ciudad

¹ I finished Monika's poem ('Monika – Valletta') at the hotel as soon as I arrived to the city

² *calcio* football in Italian

³ *Juve* Juventus

Monika – Valletta

Mártires y vírgenes rojas
sin corazón.
Petardos a la procesión y
a las estatuas.
Hoy no hay siesta para nadie.
La vida entera entre cafés
y *Aperol Spritz*.
El sol guiándome a la
mesita de al lado y
a vos Monika.
Ohh la historia me puede
me gana me conmueve.
Que placer es respirar el aire
lleno de arcabuces.
Ayer pasa, mientras pregunto.
*¿De que aeropuertos venís
morocha de Bratislava?*
*¿Qué tren me lleva de
Córdoba a Slovakia?*
¿Besaste en español?
Que rico se está con vos y Tina.
Esto se merece varias rondas más.
Bailemos detrás de los de los devotos
de San Juan de Jerusalén.
La música de la alegría
de mi tierra.
Prometamos tres votos de
castidad a tus dudas
y a mis ojos.
Que Santa Ana envidie tu felicidad
sin pactos de Varsovia
ni muros en Valetta.
Este es nuestro tiempo.
Y no mañana y no hace meses
cuando llegaste.
Seguimos con whiskey
on the *rocks* y tabaco cubano.

(continúa en la página 84)

Monika – Valletta

Martyrs and red heartless virgins.
Firecrackers to the procession and
to the saints.
My whole life between coffees
and *Aperol Spritz* on this city break.
The sun guiding me to the
side table and to you Monika.
Ohh the history of this island
overwhelmed me.
What a pleasure it is to breathe the air
full of arquebuses.
While yesterday goes away I wonder.
From what airports do you come from
brunette from Bratislava?
What train takes me from
Cordoba to Slovakia?
Did you kiss in Spanish?
I feel just fine between you and Tina.
This deserves several more rounds.
Let's dance behind those devotees
of St. John of Jerusalem.
The music of my land.
Let's promise three votes of
chastity to your doubts
and to my eyes.
May Santa Ana envy your happiness
without Warsaw pacts
or Berlin walls in Valetta.
This is our time.
And not tomorrow and not months ago
when you came alone.
We continued with whiskey
on the rocks and Cuban tobacco.
But the history always
repeats itself in Malta.
Gloomily I understood in full the loneliness
of Suleiman the magnificent

(continued on page 85)

Pero la historia siempre
se repite en Malta.
Y comprendí triste
a Suleiman el magnífico
en Lepanto+.
Construir galeras en el
Mediterráneo no es lo mismo
que comandarlas en victorias.

‡ Batalla entre la “Liga Santa” y el imperio Otomano
en 1571. Suleiman el magnífico en realidad murió en
1566. El sultán en Lepanto era Selim II “el borracho”

in Lepanto†.
Building galleys in the
Mediterranean is not the same
than command them to victories.

† Battle between the “Holy League” and the Ottoman Empire in 1571. Suleiman the Magnificent actually died in 1566. The Sultan in the battle of Lepanto was Selim II “the drunkard”

Las velas marcharon

Espadas curvas se tiñen de
cruces de Malta.
Jerusalem y Santa Ana
lloran a los mutilados¹.
Perdimos Rodas² gritan los cuerpos
sin cabeza en la gran bahía.
Mejor morir que perder Malta
gritan las cabezas sin cuerpo,
en la puerta del socorro³.
Los cañones vengan
a los que custodiaban San Telmo.
Cuando las virtudes se visten de caballeros
y San Juan de Valetta⁴.
*No busquen preceptos
entre los muros agrietados.
No busquen luz entre tantas
piedras.
No busquen rosarios en los
dedos llenos de pólvora.
Ni en las manos de los que
nadando escaparon.*
A la orden solo se entra por
designio divino.
Al altar de Santa Ana
por las pocas espadas que
lo defendieron⁵.
*Que la virgen nos proteja.
Que los muertos entierren
a los muertos⁶.*
Valetta grita rejuvenece y envejece
entre ataques infieles al valor
que le queda.
Desde Sicilia el viento trae
arcángeles llenos de gracia
y a García de Toledo Osorio.
Frente a tanta hidalguía
de la provincia de León y

(continúa en la página 86)

Sails – Malta

Curved swords are dyed
on Maltese crosses.
Jerusalem and St. Anne
mourn the mutilated¹.
We lost Rodas² scream the
headless bodies in the grand harbour.
Better to die than to lose Malta
scream the disembodied heads,
at the *porta del soccorso*³.
The cannons revenge
those who were guarding St. Elmo.
When the virtues dressed as knights
and St John as Valette⁴.
*Do not look for precepts
between the cracked walls.
Do not look for light
among so many stones.
Do not look for rosaries in
fingers full of gunpowder.
Not in the hands of those who
swimming escaped.*
You can only enter the order
by the act of God.
To the altar of St. Anne
through the few swords
that defended it⁵.
*Let the Virgin protect us.
Let the dead bury
the dead*⁶.
Valette screams rejuvenate and ages
between infidel's attacks on his values.
From Sicily the wind brings
archangels full of grace
and García de Toledo Osorio.
In front of so much nobility
from the province of León and
new blood for the war.

(continued on page 87)

sangre nueva para la guerra.
Las velas parten, sin tierras nuevas
a Estambul.

¹ Gran Asedio de Malta 1565

² Expulsión de la Soberana y Militar Orden Hospitalaria
de San Juan de Jerusalén de Rodas y de Malta 1523

³ Puerta del fuerte San Telmo usada para recibir refuerzos
durante el gran asedio.

⁴ Jean Parisot de la Valette, gran maestre de la Orden
de Malta durante el Gran Asedio 1565

⁵ Caballeros y capellanes dieron ultima batalla defendiendo
el altar. Las reliquias de Santa Ana se encontraban
en la capilla traídas por los caballeros de Malta
en 1530.

⁶ Lucas 9:60

The sails leave, without new lands
to Istanbul.

¹ Great Siege of Malta 1565

² Expulsion of the Sovereign and Military Hospitable Order of St. John of Jerusalem from Rhodes and Malta 1523

³ Fort St. Elmo's door used to receive reinforcements during the great siege.

⁴ Jean Parisot de la Valette, Grand Master of the Order of Malta during the Great Siege of 1565

⁵ Knights and chaplains gave final battle defending the altar. The relics of St. Anne were in the chapel brought by the Knights of Malta in 1530.

⁶ Luke 9:60

Agua

¿Donde vas agua fría de lluvia
entre Trastevere¹ y mi paraguas?
El poeta de poetas²
siempre te llevo a ríos
y mares que no me conocen.
Entre torres de moros, olivares
y sangre de gitanos.
La gravedad de la ley.
Te quita la libertad de ir a besar
a Tripoli y a Nicosia a tu antojo.
No mira tu realeza de cielo con nubes,
y tus ojos de volcanes activos.
Te propongo que juntes
a cada gota de polo a polo.
A cada par de átomos de hidrógeno
y uno de oxígeno.
Que formes legiones.
Afiles tus espadas y
prepares tus sandalias.
La hora a llegado.
No se puede siempre mostrar
la otra mejilla.
El enemigo no se apiada
de tus deseos ni de tus hijos.
Borra la fuente de esa fuerza.
Quiebra la fuente de esa fuerza.
*Damnatio memoriae*³ toda esa fuerza.
No bailes entre sus estatuas
ni participes en sus fiestas.
Deja de ser cómplice.
¡Que hasta en su vino
se te puede encontrar!
Cuando la batalla esté terminada.
Las tablas de la ley rotas.
Y el viejo orden de rodillas.
Apiádate de mi que esta tarde en Roma.
No tengo más que estatuas sin colores⁴

(continúa en la página 88)

Water

Where do you go cold rainwater
between Trastevere¹ and my umbrella?
The poet of poets² has always taken you
to rivers and seas that do not know me.
Between towers of moors, olive groves
and gypsies' blood.
The gravity of the law takes away
the freedom of kissing
Tripoli and Nicosia at your will.
Do not look at the greatness of
your cloudy skies,
and your active volcano eyes.
I urge you to unite
each drop from pole to pole.
Each pair of hydrogen atoms
and one of oxygen.
To form legions.
To sharp your swords and
prepare your sandals.
The time has arrived.
You can not always show
the other cheek.
The enemy does not considerate
your wishes or your children.
Clear the source of that force.
Break the source of that force.
*Damnatio memoriae*³ all that strength.
Do not dance among their statues
Do not participate in their parties.
Stop being an accessory.
That even in their wine
you can be found!
When the battle will be over.
The tables of the law broken.
And the old order kneeling.
Take pity on me that this afternoon in Rome.
I have only colorless statues⁴

(continued on page 89)

y tu compañía.

¹ Roma

² Federico Garcia Lorca

³ “Condena de memoria” durante el Imperio Romano.

⁴ Muchas estatuas de la antigüedad estaban pintadas.

and your company.

¹ Rome

² Federico Garcia Lorca

³ “Condemnation of memory” during the Roman Empire.

⁴ Many statues of antiquity were painted.

Emilia – Holborn III

El perfume en Holborn siempre
tiene colores de flores.
De flores de veinte libras
los tres minutos.
De flores *Vodka lemonade*.
Corpiños negros y
zapatos plataforma.
Mesas sin KGB ni espías.
Música de ascensores de oficina.
You have been connected with WebEx†...
Propinas al Cantar de los Cantares‡.
Desfiles sin aviones ni presidentes.
Y esas piernas tan blancas de Emilia.
Que hacen que Londres sea
infinitamente más vivible.

† Cisco Connect

‡ Cantar de los Cantares (hebreo Shir Hashirim)

Emilia – Holborn III

The perfume in Holborn*
always has flower colors.
Flowers of *twenty pounds*
for three minutes.
Flowers of *vodka lemonade*.
Black bras and
platform shoes.
Tables without KGB or spies.
Elevator music in the background.
You have been connected with WebEx†...
Parades without tanks or presidents.
And those white legs of Emilia.
That makes London
infinitely more livable.

† London district

‡ Cisco Connect

Papá

Del oficial
del alcaide mayor,
de tu sable
de tu uniforme,
de los bigotes
de la autoridad,
del grito de gol
de tu Boca Juniors,
del asado los domingos,
de tu dulce de leche
de dos kilos,
de los viajes a
Córdoba los cinco,
del cambio de ciudades
por tu trabajo.
Sentado frente a vos,
mientras esperamos
el medico después
de tu trasplante
y la quimio.
De todo eso
no encuentro
nada.

(Inspirado en un poema de Joaquin Sabina, en
su libro Ciento Volando de Catorce)

To be translated [Papá]

Camila – Redención

La herida en mi costado¹
y el poema a Cecilia².
La noche que no me vio.
Hicieron que las primeras
tres pints llamaran a las
siguientes dos cuando tu
amiga te guiñó el ojo y se fue.

Desplegué mis mejores plumas
y más cervezas para despertar
tu espíritu de artista y *Magdalena*³.

Tengo sed te dije recayendo
con mi cruz y pusiste el agua
y el vinagre sobre mi boca⁴.
Que solo das en años bisiestos.

Hablamos y nos reímos.
Borrachos de encontrarnos.
Soñé entre tus piernas y el arte
de tus manos.
La grande bellezza de Roma.
Casas con mil tonalidades de pasteles
en Trastevere.

El viento zonda⁴ y las cortinas
abiertas después de la ducha.
Brindaron dignidad
al café de esta mañana.

¹ Juan 19:34

² Leer mi poema "Ceci – Pasos"

² Juan 20:18

³ Juan 19:28-29

⁴ Viento calido en la cordillera de los Andes Argentina.

Camila

The wound on my side
and Cecilia's poem¹.
Made the first three pints call the
next two when you
friend winked at you and left.
I deployed my best feathers
and more beers to wake up
your Mary Magdalene spirit.
I'm thirsty I told you,
tumbling with my cross.
You put the water
and the vinegar on my mouth².
That you only give in leap years.
We talked and we laughed.
Drunk to meet each other.
I dreamed between your legs and the art
from your hands
La grande bellezza of Rome.
The Zonda wind³ and the curtains
opened after the shower.
Offered dignity
to this morning coffee.

¹ Read "Ceci - Steps"

² John 20:18

³ Warm wind in the Andes mountains Argentina.

Intentionally left blank

Página dejada intencionalmente en blanco

All 2017 | *Todos 2017*

Ceci – Pasos

Pasaron ciudades y cartas
de tu puño y letra.
Tres Papas, dos torres gemelas,
Afganistán, Ucrania y el estado islámico.
Presidentes, gobernadores, diputados.
Varias plazas de Mayo¹.

Elecciones equivocadas.
Un tsunami, intifadas y
cuerpos desnudos de terceros.

Tu foto *FujiFilm*² que me llegó por
carta y que marqué en mi álbum
con lápiz negro.
Llamadas *sube y baja* después
de cenar desde teléfonos públicos.

La noche que no viajé
y te traicioné en Córdoba.
El olvido que no me pasa
con vos Cecilia.

Barcelona donde me faltaron
horas de terapia para poder
llorar en tu sofá cama.

New York donde nos sentamos
en el piso de aquella librería
tan bonita.

Este bus infinito en el
que no puedo dormir y
te escribo.

La ansiedad de que en minutos
y no años nos veremos.

(continúa en la página 98)

Ceci – Steps

Passed away few cities and
your hand-writings letters.
Three Popes, two twin towers,
Afghanistan, Ukraine and the Islamic state.
Presidents, governors, Russians and deputies.
Several *plazas de Mayo*¹.

Wrong choices.
A tsunami, intifadas and
third parties naked bodies.

Your photo FujiFilm² that came to me
by post and I marked on my album
with a black pencil.
Calls ‘*up* *and down*’ after
diner from public telephones.

The night I did not travel
and I betrayed you in Cordoba.
The forgetfulness that does not happen
with you Cecilia.

Barcelona where I fell short of
enough *therapy* to be able
cry on your sofa bed.

New York where we sat
on the floor of that cute bookstore
on December.

This infinite bus in which
I can not sleep and
I am writing to your future.

The anxiety that in minutes
and not years we’ll see each other again.

(continued on page 99)

Y mañana pasará cuando te vuelva
a ver, entre vasos de vino³
y aquello que no pasó.
(Matando toda poesia, no pasó⁴)

¹ Plaza donde se realizan manifestaciones en Argentina

² Año del Juvileo 2000

³ Mendoza – Argentina

⁴ La misma noche conocí a Camila, leer "Camila – Redención"

And tomorrow will pass when I will
finally return to you, between glasses of wine³
and what did not happen yet.
(Killing all poetry, it did not happen⁴)

¹ Plaza where demonstrations are held in Argentina

² Year of the Great Jubilee (2000)

³ Mendoza Argentina

⁴ That was the night I meet Camila read "Camila"

Verano

Agua sobre agua
piedras molidas, calcio y
sudor de esclavos que se mezclan.
Tinta en papel, anotando,
calculando, prediciendo.
Andamios temporales que
vibran con el peso del mortero.
Centímetro a centímetro, gramo a gramo,
arbol a arbol, montaña a montaña.
Acueductos que se crean
expanden, ambicionan.
Puentes que los siguen y los preceden.
Legiones que beben de tus fuentes
antes de marchar sobre *Gallia*¹.
Puertos en todas la península
para doblregar al *mare nostrum*².
Trigo africano en los panes romanos.
Plata de inglaterra con la
cara estampada del emperador.
La ambición no tiene límites
hasta que los tiene.
Y comenzás a ver mas el
espejo que la ventana y la puerta.
Y los palacios y Lucca³ y
e' bella l'Italia se repiten mientras
tus estudiantes son eternos.
Los países se van haciendo pequeños
de a poco, entre el fútbol, el fascismo y
las cinco estrellas del populismo⁴.
Camino y no encuentro en tus
calles y cafes hambre de gloria.
Deseos de vivir, de salvar lo que se pierde.
Mientras debatís la injusticia del destino,
tus acueductos muros y personas.
Mueren grieta a grieta,
casa a casa, verano a verano.

(continúa en la página 100)

Summer

Water over water
pebbles, calcium and
the sweat of slaves mixed.
Ink over paper, writing down,
calculating, predicting.
Temporary scaffolding vibrating
with the weight of the mortar.
Centimeter a centimeter, gram by gram,
tree to tree, mountain to mountain.
Aqueducts that are created
expanded, that aspire...
Bridges that follow and precede them.
Legions that drink from your fountains
before marching on *Gallia*¹.
Ports in all the peninsula
to bend the *mare nostrum*².
African wheat in the Roman loaves.
Silver from England with the
stamped face of the emperor.
The ambition has no limits
until it has them.
And you start to see more the
mirror than the door.
And the palaces and Lucca³ and
e' bella l'Italia repeats itself ad infinitum.
The countries are becoming small
little by little, between football, fascism
and
the five stars of populism⁴.
I walk and I can not find in your
coffee shops hungry for glory.
Desires to live, to save what has been lost.
I can only hear academic debates about the oppression
of history.
While your aqueducts, walls, and people
die without hope.

(continued on page 101)

¹ Conquistada por Julio Cesar 58-51 AC

² Mare nostrum, Mediterraneo

³ Ciudad en toscania

⁴ Movimento 5 Stelle

¹ Conquered by Julio Cesar 58-51 BC

² Mare nostrvm, Mediterrean sea

³ City in Toscanv

⁴ Movimento 5 Stelle

Dos y Dos

Admiro a mujeres desnudas
en islas de supermercado.
Mamás judías de pelo rizado¹
los viernes después de las diez
cuando abren los descuentos².
Tatuajes de rosario entre
pechos morenos.
Pantalones negros después del
gimnasio.
Tangas de verano.
Mujeres fatales con cargos ejecutivos.
Te pienso mientras a mi segundo
doble³ lo interrumpe
la señal de turbulencia.
Y mi gin & tonic demanda
un all or nothing.
Nuestros días siempre
son bom Dia, minina.
Y si en el futuro dos y dos
somos tres.
Que traigan copas
y alegrías.

¹ Ortodoxas de pelucas risadas

² Asda

³ Single Malt

Two and Two

I admire naked women walking
among supermarket islands.
Curly-haired Jewish moms¹
each Fridays after ten,
when the reductions start².
Rosary tattoos between
dark breasts.
Black leggings after the gym class.
Summer thongs.
Fatal women on executive positions.
I remember you while my second
double³ its interrupted
by the turbulence signal.
And my gin & tonic demands
an all or nothing.
Our days are always
bom dia, *minina*⁴.
If in the future two and two
becomes three.
Let them bring
drinks and joys.

¹ Orthodox wigs

² Asda

³ Single Malt

⁴ Good morning girl – in Portuguese

Autofoto

Ayer caminamos
de la mano mamá.
Fuimos al bar con sol
en las mesitas.
A dos cuadras de la
casa de Lore en San Isidro.
Lila te miraba como cuando
tenías seis años
y cantabas en la radio.
Cuatro generaciones
y un autito rojo
de Pedrito†.
Chocolate para él,
café con leche para vos.
Te alegró saber
que soy feliz con Ana.
Que es buena y me quiere.
Pero en la *selfie* ya no estabas.
Y quise llorar,
porque las mamás no
deben dejar a sus hijos
ni por el Alzheimer.

† Pedrito es tu nieto, mamá.

Selfie

Yesterday we walked
holding hands, mum.
We went to a bar
with sunny tables.
Two blocks away from
Lore's house in San Isidro.
Lila looked at you as if
you were six years old.
Singing on the radio.
Four generations and
Pedrito's[†] little red car.
Chocolate for him
latte for you.
You were happy to know
that I am happy
with Ana.
That she is good to me
and she loves me.
But in our selfie,
you were no more.
And I wanted to cry
because mums should never
leave their children.
Not even for their Alzheimer's.

[†] Pedrito is your grandson mum.

Intentionally left blank

Página dejada intencionalmente en blanco

All 2016 | *Todos 2016*

Deconstruir†

Deconstruir la voz
de la intención.
Desgarrar el corazón
de las vocales.
Renunciar a todo tipo
de evolución humana.
Me propusiste sobre
el mar que habla portugués.
Pero donde estaba la metafísica
cuando había que clavarle
una lanza al mamut.
O partir el átomo entrando
a empujones en la *central line*
para ir a la oficina.
Get the job done,
no entiende de teorías.
A veces deconstruyo
el Alzheimer de mi mama.
Su memoria de sus abrazos,
la distancia de mi familia.
Y el amor que pagué
de tus miedos.
Entonces deconstruir no es
un *essay*, es personal.
Me hablas entre dos Gin & Tonic.
El tono de tus palabras se
deconstruye en mis ojos.
Y solo resta que en un desliz
de tus mundos académicos
te desnudes y me esperes.

† Jugando con el título de una canción de Chico Buarque
– Construção

Deconstruct†

Deconstruct the voice from
the intention.
Rip apart the heart
from the vowels.
Give up on the
human evolution.
You proposed it to me
over the sea that speaks Portuguese.
But where was the metaphysic
when we have to spike
with a spear the Mammoths.
Or split the atom pushing our
way into the *central line*
to go to the office.
Get the job done,
does not understand theories.
Sometimes I deconstruct
the Alzheimer's from my mom,
her memory from her hugs.
The distance from my family.
And the love I had paid
from your fears.
Then to deconstruct is not
an *essay* is personal.
You're talking over two Gin & Tonic.
The tone of your words
deconstructs on my eyes.
And the only thing that remains.
Is an oversight of your academic worlds
for you to undress and wait for me.

† Deconstruct... as well the title of a song by Chico Buarque – Construção

Ana: Porto & Lisboa

Bromas *I joke* en
ingles *novο*.
Ternura de vestido blanco
con resacas.
Subir y bajar estas putas
infinitas cuestas de Porto,
con mis mocasines de turista.
Tres besos de vino y
volvemos a querer.
Esta noche te reencuentro en Lisboa.
Uso todas mis secciones
de terapia y dejo que la
vida me abrace.
Escuchandote decir
menino ten que dormir

To be translated [Ana: Porto & Lisboa]

Ana

Espero despertarte para
prepararte el desayuno.
Faltan segundos y
dos estrellas suicidas...
Ondas gravitatorias
olas gravitatorias
espacio-tiempo ahora.
Las ecuaciones astrofísicas
no mienten.
Mientras las estrellas estén
ocultas por nubes inglesas
y vos *menina* por mis sábanas.
Las muevo y me felicito
por tener tus piernas y
tus pechos blancos de vía láctea.
A *palabras* de mis manos.
A *deseos* de mis manos.
Jueguen con tus muslos y
bailen con tus pezones les ordeno.
Giras con tus ojos cerrados
para besarme en portugués
de un pueblo entre montañas.
Y las *supernovas*† junto al
Cosmos sin Carl Sagan ni futuro.
Deben esperar lo que nos lleve querernos.
Para compartir nuestro café.

† Algunas estrellas al morir crean una supernova.

Ana

I wait to wake you up
before I make your breakfast.
Count down of few seconds
and two suicide stars...
Gravitational waves
surfing waves
space-time now.
The astrophysical equations
do not lie.
While the stars remain
hidden by English clouds
and you *menina*† by my sheets .
I move them and I congratulate
my self for having your legs and
your white milky way breasts.
Just a *word* away from my hands.
A *desire* away from my hands.
Play with your thighs and
dance with your nipples
I ordered them.
You tours with your eyes closed
to kiss me in a Portuguese
of village between mountains.
And the supernovae‡ with
the *Cosmos* without
Carl Sagan and future.
Abide the time it will take us
to love each other.
Before sharing our coffee.

† Girl in Portuguese

‡ Some dying stars create a supernova.

El Vedado

En la Avenida de los
Presidentes.
Pies sin nombres ni
batallas quedan.
Al bronce lo amputaron,
al bronce lo mataron‡.
Sal de tormentas en el Malecón,
donde las estatuas tenían sus espaldas.
Mar agitado de despedidas.
Acepté que no venías.
Y me entristecí junto a las
estatuas sin pecho.
Pensando en las embajadas y sus
cenas de amantes en Miramar‡.
Si no venís. ¿Pasó lo que pasó?
¿Puede derretirse el bronce con penas?
¿Inventarse nuevos mártires a tu pasado?
¿Nuevos colores a la bandera?
¿Tragedias a la patria grande?
Pero llegaste antes que mi
taxi partiera.
Y nos despedimos Ariana en la
cama donde nos conocimos.

‡ La Revolución (1959) derribó las estatuas de presidentes
no gratos para la nueva historia.

‡ Barrio de embajadas en La Habana Cuba.

Vedado

On the President's Avenue.
Feet without names or
battles remain.
They amputated bronze,
the bronze was killed¹.
Salt storms on the *Malecón*²,
where the statues had their backs.
Rough sea of farewells.
I admitted you were not coming.
And I became sad next to the
chestless statues.
Thinking on the embassies and their
dinners for lovers in *Miramar*³.
If you do not come.
Did it happen what happened between us?
Can the bronze be melted with grief?
Can the present invent new martyrs to your pass?
Add new colors to the flag?
Tragedies to the great nation?
But you came before my
taxi departed.
And we said goodbye Ariana in
the same bed where we met.

¹ The Revolution (1959) toppled statues of unwelcome presidents.

² Malecón the avenue along the coast in Havana Cuba.

³ Neighborhood of embassies in Havana Cuba.

Ariana

Bucaneros y turistas
asediaron tus fronteras.
Frente al Caribe *candela*.
Te besé mirándote
admirarte en el espejo.
Los fuertes de tu Habana vieja,
donde vivís.
Con sus cañones cansados
de verte partir a la ciudad *nueva*.
Y tus calles negras de abandono.
Te esperaron ansiosos,
mientras yo temblaba desnudo.
Tango para dos.
Entre el Malecón y la mas gloriosa
de todas las revoluciones.

Ariana

Buccaneers and tourists
besieged your borders.
Facing the Caribbean *candela*¹.
I kissed you watching you,
admire yourself in the mirror.
The fortresses of the old Havana²
where you live.
With their cannons tired
of seeing you leave to the *new city*.
And your black streets of abandonment.
Waited for you anxious, while I trembled naked.
Tango for two.
Among the *Malecón*³ and the most glorious
of all the revolutions.

¹ Typical Cuban word used in different contexts for emotion, trouble, etc.

² Neighbourhood in Havana Cuba

³ Malecón the avenue along the coast in Havana.

Katharina

Olvidé el vaso que
robamos en Copenhague,
antes de conocerte.
Busqué en los muros
de Pompeya.
En sus calles de piedra
sin alcantarillas.
En su sol de ciudad de mar.
En su dios Vesubio.
Las mismas palabras
que nos dijimos después
del bar a medianoche.
Las mismas fotografías
caminando con sonrisas.
Pero los comunes
perdieron su historia.
Los que no conquistaron
ni pisotearon.
Los que no marcharon como
generales a África.
No fueron recordados ni
en canciones ni en pigmentos.
Y te recuerdo dulce mujer amiga.
Aunque nadie escriba de
lo que nos importa.
Y yo me halla olvidado
del vaso que robamos
en Dinamarca.

Katharina

I forgot the glass
we had stolen in Copenhagen,
before I met you.
I searched the walls of Pompeii.
In its cobbled streets
without drains.
In its sun of a sea side city.
In its god Vesuvius.
The same words
we said to each other
at midnight after the bar.
The same photographs of us
walking with smiles on our faces.
But the common people
have lost their history.
Those who did not conquer
or trample.
Those who did not march as
generals into Africa.
They were not remembered in
songs or pigments† .
And I remember you
sweet woman friend.
Although no one writes
about what matters to us.
And I have forgotten
the glass we stole
in Denmark.

† Frescoes

Sofia

Cuerpo sin versos.
El verbo no se hizo carne.
Carne sin *Firenze* ni renacimiento.
Carne que me sonríe y me acaricia.
Carne con ojos azules de rumana.
Carne de piel blanca y lunares.
Carne a la que no me resisto ...
Severe delays in the central line†.
Hombres marchando a su destino.
Bet on the market!
Comprar y vender.
Destruir al enemigo externo
y al interno.
Luchas de poder en el parlamento.
Terroristas exiliados.
Refugiados en *Calais*.
Lefties de café en una
Europa atormentada ...
Y vos desnuda, amante perfecta.
Domingo de indulgencias plenarias,
entre mis dedos y tus piernas.
Entre tus labios y mi hombría.
Entre el condón y el alma mía.

† Central Line Londres

Sofia

Body without verses.
The word have not become flesh†.
Flesh without *Firenze* or renaissance.
Flesh that smiles at me and caresses me.
Flesh of Romanian blue eyes.
Flesh of white skin and beauty spots.
Flesh that I can not resist...
Severe delays in the central line!‡
Men marching to their fate.
Bet on the market!
Buy and sell!
Destroy the external enemy
and the internal one.
Power struggles in the parliament.
Exiles, terrorists.
Refugees in Calais.
Coffee lefties in the
tormented Europe ...
And you, naked, perfect lover.
Sunday of plenary indulgences,
between my fingers and your legs.
Between your lips and my manhood.
Between the condom and my soul.

† John 1:14 The Word became flesh

‡ Central Line London

Blanca

Un miércoles de oficina
fuimos más que tres horas.
Más que El Dorado†
y el Champagne.
Más que tus promesas
de no besarme.
Mas que la locura
en la cama.
Y tu desnudez en el comedor.
Más que tu alarma
de una hora.
Más que las medias
que te olvidastes.
Más que tu prudencia.
Mucho más que el enroque
entre tu trabajo y mi soledad.

† *El Dorado 12 years old*, en Zetter Townhouse, Londres.

Blanca

An office Wednesday
we were more than three hours.
More than *El Dorado*†
and the Champagne.
More than your promises
of never kiss me.
More than the madness in bed.
And your nakedness
in the dining room.
More than your
one hour alarm clock.
More than the socks
you forgot.
More than your prudence.
Much more than castling
between your work and my seclusion.

† *El Dorado* 12 years old, in the Zetter Townhouse,
London.

Sucumbir

Coup d'état a la razón.
Fuego de Julio Cesar en Alexandria¹.
Gritar *infieles* ofreciendome a las
lanzas como Constantino².
Demoler todos los puentes en Florencia
menos el *Vecchio*³.
Embarcarse a Lepanto con el
corazón en la boca⁴.
Capitular Lucca a Napoleón⁵.
Entregar las armas en Sebastopol⁶.
Temblar de miedo en primera
fila contra Atila⁷.
Sucumbir ante la irracionalidad
de verte Emilia en este bar.
Quererte y desearte.
Salvaje impune⁸ rumana.

¹ Incendio de la Biblioteca real de Alexadria por Julio Cesar 48 a.c.

² Muerte de Constantine XI ultimo emperador bizantino 29 de Mayo 1493.

³ Retirada Alemana de Florencia 4 de Agosto 1944.

⁴ Batalla de Lepanto, 7 de Octubre 1571.

⁵ Luca es conquistada por Napoleon, 1805

⁶ Batalla de Sebastopol entre Alemania y Rusia, 1942.

⁷ Atila es vencido en la batalla de los Campos Cataláunicos, 451.

⁸ Te regale mi confianza.

Succumb

Coup d'état to reason.
Julius Caesar's fire in Alexandria¹.
Yell infidels offering myself to the
spears as Constantino².
Demolish all bridges in Florence but the Vecchio³.
Embark to Lepanto on tenterhooks⁴.
Capitulate Lucca to Napoleon⁵.
Surrender all weapons in Sevastopol⁶.
Tremble with fear at the first
row against Atila⁷.
Succumb to the unreasonableness
of seeing you Emilia at this bar.
Love you and desired you.
Wild omnipotent⁸ Romanian.

¹ Burning of the Library at Alexandria by Julius Caesar
48 a.c.

² Death of Constantine XI last Byzantine emperor May
29, 1493.

³ German retreat of Florence 4 August 1944..

⁴ Battle of Lepanto, October 7, 1571.

⁵ Lucca is conquered by Napoleon , 1805

⁶ Battle of Sebastopol between Germany and Russia
, 1942.

⁷ Atila is defeated at the Battle of the Catalaunian
Plains, 451.

⁸ I gave you my trust.

Holborn II

El perfume en Holborn siempre
tiene colores de flores.
De flores de veinte libras
los tres minutos.
De flores Vodka lemonade.
Corpiños negros y
zapatos plataforma.
Una mesa sin KGB ni espías†.
Música de lunes de oficina.
Martes de la última y nos vamos.
Miércoles de ceniza.
Febreros sin San Valentín.
Magdalenas rumanas y
hasta una Italiana.
Labios tristes en
bailes regurgitados.
Resacas con perfume a Holborn
y angustias sin vos.

† Recomendando la mesa opuesta a la barra en el subsuelo.

To be translated [Holborn II]

Nastas'ia Tu tren de Viena a Budapest en Roma

Que tus amores futuros y presentes
teman al egoísmo de mis iniciales.
Que Roma solo sea nuestra.
Que construyan arcos de victoria
con la perfección de tus senos.
Museos con tus sombras
de medio día y sandalias.
Tapices e íconos ortodoxos con tus fotos¹.
Dieciséis Capillas y una Sixtina
con nuestro primer beso.
Vaticanas bibliotecas con el libro
que leías cuando te conocí²
Coliseos con nuestras sábanas.
Circos Máximos con tus deseos.
Muros y defensas al *blue Monday* del retorno.
Catacumbas a nuestras soledades.
Que ofrendan la Fontana de Trevi
a tu entrepierna.
Puentes a los lunares en tu espalda.
Basílicas al *fresco* de tu cuerpo.
El Panteón³ a tus muslos.
Legiones Romanas al placer de tus manos.
Coros de altar a tus misterios gozosos.
El baldaquino de Bernini a tu cama.
Acueductos a esta noche juntos.
Que los dioses nos conviertan
en paganos.
Que todos los caminos
me conduzcan a tu reencuentro.
Mil y uno⁴ unieron a Italia.
Mil y uno marcharon sobre Roma.
Mil y uno te desearon.
Y es uno y no mil con
el que compartís hoy este hotel.
De cortinas cerradas,
muros felices por nosotros
y luces para mis recuerdos.

(continúa en la página 128)

Nastas'ia your train from Vienna to Budapest in Rome

Your present and future lovers should
fear the selfishness of my initials.
Rome should be only ours.
Romans should build triumphal arches
with the perfection of your breasts.
Museums with your noon shadows
and your sandals.
Tapestries and Orthodox icons with your photos¹.
Sixteen Chapels and one *Sistine*
with our first kiss.
Vatican libraries with the book
you were reading² when I met you.
Coliseums with our sheets.
Circus Maximus with your desires.
Walls and defenses to the *blue Monday*
of our return.
Catacombs to our solitudes.
Rome should offer the Trevi Fountain
to your crotch.
Bridges to the beauty spots on your back.
Basilicas to the *fresco* of your body.
The Pantheon³ to your thighs.
Roman Legions to the pleasure of your hands.
Choirs to your joyful mysteries.
The Bernini's Baldachin to your bed.
Aqueducts to this night together.
Let the gods convert us into pagans.
Let all the roads lead me to you.
Thousand and one⁴ joined Italy.
Thousand and one marched on Rome.
Thousand and one desired you.
And it is one and not thousand with
who you share this room today.
Of closed curtains,
walls happy for us
and lights for my memories.

(continued on page 129)

¹ Sos de Moscu

² Hermann Hess

³ De todos los dioses

⁴ *Spedizione dei Mille* hombres de Garibaldi que unificaron Italia, mitad del siglo XIX.

¹ You are from Moscow

² Hermann Hesse

³ Of all the gods

⁴ Spedizione dei Mille, Garibaldi men who unified Italy (half of the nineteenth century).

Intentionally left blank

Página dejada intencionalmente en blanco

All 2015 | *Todos 2015*

Marianao y el Vedado† (Viena y Budapest)

Rubias y morenas
locales y extranjeras.
En la Habana y en Viena.
No hay más mandamientos
que *jevitas*‡.
La tradición demanda cerrar
las maletas antes de salir.
Para que Lucifer
vestida de puta
o de veinte años.
No nos robe más
que felicidades.
El amor esta siempre
en la próxima copa.
En el próximo bar.
En mañana, en este viaje.
Tres *Havana Club* con cola
y seis tequilas.
Esta ronda la invito yo.
Besos de turista,
despedidas sin reencuentros.
Te espero en Londres siempre flaca.
Cafés en el tren...
A ustedes caballeros
a sus barrios cubanos
a nuestras borracheras
a nuestros abrazos
a estar vivo
les doy las gracias.

† Al capitán (Marianao) se sumo Alex (Vedado). Falto el Caminante (Giucano)

‡ Expresión Cubana para decir flacas

Marianao and Vedado¹ (Vienna and Budapest)

Blondes and brunettes
locals and foreigners.
In Havana and in Vienna
there are no more commandments
than *jevitas*².
Tradition demands to close
our suitcases before going out.
So Lucifer dressed as a whore
or as a twenty years old.
Do not steal more
than happiness.
Love is always
in the next cup.
In the next bar.
In tomorrow, in this holiday.
Three *Havana Club* with Cola
and six tequilas.
This round is on me.
Tourist's kisses without reunions.
I will wait for you in London *flaca*³.
Coffees on the train...
To you gentlemen
to your Cuban neighbourhoods
to our binges
to our hugs
to be alive
I thank you.

¹ Alex (Vedado) joined the captain (Marianao) in the trip. Walker (Giucano) you were missed.

² Cuban expression to say girl.

³ Argentinian expression to say girl

Jade

Escribime un poema.
Me dijiste desnuda en el
sofá de tu trabajo.
Tu número en un billete().
Y si volvés a verme,
aprendo a confiar en vos.
No tengo amantes
para tristezas.
Cuando las pago
o se me entregan.
Lo nuestro, con mis palabras
y tus bragas.
Es un contrato sin firmas
y transpiraciones que no te merecen.

Jade

Write me a poem.
You told me naked on the
sofa of your workplace.
Your number on a banknote.
And if you come back to me,
I will learn to trust you.
I have no lovers
for sadness.
When I pay them or
they succumb to me.
Our story with my words
and your panties.
It is an unsigned contract
and perspirations not worthy of you.

Terapias

La piedra en tu zapato
te molesta, te resta vida.
Contamina a tus amigos.
La culpa siempre es de
aquellos, de ellos, es mía.
Se te cayó el helado.
Perdiste el avión.
Ya no tenes a quien llorar.
Ser adulta duele, jode, importuna.
El lunes hay que ir trabajar
aunque no quieras.
No me sobran diez vidas
para regalarte.
No tengo más jurados
para tus alegatos.
Soy doctor, es verdad.
Pero no de tus terapias.

Therapies

The stone in your shoe
bothers you subtract you life.
Pollutes your friends.
The guilt is always
of those of them is mine.
You dropped the ice cream.
You missed the plane .
There is nobody to mourn.
Being adult hurt irritate, importune.
On Monday you should go to work
although you not want it.
I do not have ten lives
to give you .
I do not have juries
for your allegations.
I am a doctor it's true .
But not of your therapies.

Mil Cascos Azules

Entre islas de escritorios y
emboscadas de pretextos.
Redactando un posible
tratado de Versalles¹.
Para la madrugada
antes de la oficina.
Disimulo como Kissinger²
mis intensiones.
Vos me lees como Mata Hari.
Campañas de desgaste.
Bombas en el desierto.
Batallas que nunca llegan a Roma.
Escaramuzas de tu humor ...
Lo sé, hoy no fue un buen día.
En toda guerra no hay
mas que vencidos.
Si pasa, si nos pasa.
Si finalmente te rendís y
cambiás de cama y de bandera.
No bastarán mil cascos azules
y el paralelo treinta y ocho³.
Para separarnos de
nuestro dolor.

¹ Salon de los espejos, Palacio de Versalles 1919

² Henry Kissinger 1923 –

³ El paralelo que separa a las dos Coreas.

Thousand peacekeepers

Between islands of desks
and ambushes of pretexts.
Drafting a possible
Treaty of Versailles¹.
For the morning
before the office.
I deceive as Kissinger²
my intentions .
You read me like Mata Hari³.
Campaigns of attrition.
Bombs in the desert.
Battles that never comes to Rome.
Skirmishes on your mood...
I know today was not a good day.
In every war there are only defeated.
If it happens, if it happens to us.
If you finally surrender and
swap your bed and your flag.
The thirty-eighth parallel⁴ and a
thousand peacekeepers will not be sufficient.
To spare us from our pain.

¹ Hall of Mirrors , Versailles Palace 1919

² Henry Kissinger 1923 – American diplomat

³ Margaretha Zelle 1876-1917 – Dutch, courtesan, spy.

⁴ The parallel that separates Korea.

Oficina

Que bonito verte caminado
en la oficina.
Con tu orgullo de cinco dietas.
Y tu sudor en el gimnasio
Botticelli de deseos,
instigador de envidias.
Con tus oídos de casa vacía.
Nuestros cafés detrás de
Farringdon Station.
Con los parques, las mañanas,
las noches, tu bikini, mis palabras,
dos medialunas, un beso,
el concierto de tu amigo,
es mejor que terminemos y
las esperas que no nos dimos.

To be translated [Oficina]

Confesión de parte

Me pido perdón
por hacerte reír.
Por sacarte a bailar
y robarte un beso.
Por mis búsquedas de
vacío desnudo y desayunos
siempre para uno.
Por escandalizarte
con mi pasado
en la primera copa.
Por obligarte a
que te marches
cuando ves nuestro
futuro sin vos.
Por no darte
mi tiempo de café.
Te pido perdón
por no permitirte
que me lastimes,
que nos lastimemos.
Me pido perdón
por tu abrazo de domingo
y sonrisa de Lunes
que no tengo.

Confession

I apologize for
making you laugh
and steal a kiss
from you.
For my endless searches
of naked disillusion
and breakfast
always for one.
For scandalize you
with my past
after my first glass.
For forcing you to vanish
when you see our future
without you.
For not giving you
my coffee time.
I apologize for
not allow you to hurt me.
For not allow us
to hurt each other.
I ask myself forgiveness
for your Sunday cuddle
and your Monday smile
that I do not have.

Mamá

Me enseñaste a correr
con el primer libro
que me regalaste‡.
Siempre corrí.
En la primaria
para hacer la tarea
y portar la bandera.
En la secundaria
con la regla *T*
y el metal fundido.
En la uni con esperanzas
de alas y remaches
de aluminio.
En mi doctorado en Londres
con simulaciones de PC
y otro idioma.
En mi carrera
apostando todo al rojo.
Finalmente cuando
tengo el tiempo
para darte.
Los pasajes
en la billetera
a tu querida Europa.
La sonrisa
con arrugas y
el oído sin respuestas.
Cuando elijo descansar
y sentarme con un
mate dulce y criollitos‡.
Entonces tus recuerdos
corren de vos.
Vos mamá de ellos.
Y mis lagrimas
de tu abandono.

‡ El principito, Antoine de Saint-Exupéry

‡ Cordobeses – Argentina

Mum

You taught me
how to run
with the first book,
you gave me[†].
I always ran.
In elementary school
to do my homework
and carry the flag[§].
In high school
with the *T-square*
and molten metal.
In the uni with wings and
hopes of aluminium rivets.
In my PhD
in London with
PC simulations
and a foreign language.
In my career
betting everything
on the red.
Finally, when I have the
time to give you.
Tickets in my wallet
to your beloved Europe.
Wrinkles in my smile and
ears without answers.
Then your memories
run away from you.
You, mother,
run from them.
And my tears
from your abandonment.

[†] The Little Prince, Antoine de Saint-Exupéry

[§] The Argentinian flag.

Simona-Piazza

No es imposible concebir
desde mi escritorio de otoño.
El calor de tus libros.
Tu cielo sin nubes.
Tu presente de
teatros y ONGs.
Tu futuro en el sur.
Tu *Piazza dei Cavalieri*¹.
El prosecco con prosciutto.
Tus desayunos de familia.
Tus fotos de sonrisa.
Tu paese sin muros.
Tus despedidas de aeropuerto.
Tu música *siciliana*².
Tus cafés en la strada.
Tu ciudad sin metro.
Tu vestidos sin minifaldas.
Tus pies sin tacos.
Tus caricias sin maquillajes.
Mi exilio³ junto a vos.

¹ Pisa, Italia

² Note que es esta en italiano y que se pronuncia
'sichiliana'.

³ De Londres

Simona-Piazza

It is not impossible to conceive
from my autumn's desk.
The warmth of your books.
Your cloudless sky.
Your present of
theatres and NGOs.
Your future in the south.
Your *Piazza dei Cavalieri*¹.
Your prosecco and prosciutto.
Your family breakfast.
The smile in your photos.
Your *paese*² without walls.
Your farewell in the airport.
Your Sicilian music.
Your coffees in the strada.
Your city without subway.
Your honesty without mini skirts.
Your feet without high heels.
Your care without make-up.
My exile³ beside you.

¹ Knights' square Pisa, Italy

² Town in Italian

³ From London

Lucia-Campañas de miedo

Me dijiste que no
follarías con migo.
Que entre tus amigos¹
y mis fantasías ni Berlín
tuvo tanto muro.
Apuntando a tu amiga la italiana
me advertiste que no la follara².
Te engañaste diciéndome
que yo buscaba tu tiempo.
Sometiendo con tu
sodomasoquismo a mis ganas.
Con la moral de un peronista³
y sin demagogias
ni campañas de miedo.
Te advierto que
cuando sean las tres
y entiendas a este que te escribe.
Cuando él te diga que no.
Cuando desnuda e impaciente
te den disculpas y no el sexo que
buscabas.
Mi puerta estará abierta
tu vaso siempre lleno
y tus excusas en mi cama.

¹ Yo entro en tu categoría de amigos.

² Joder flaca!

³ Populista.

Lucia-Fear campaigns

You told me you will not
sleep with me.
That between your friends'
and my fantasies even Berlin
did not have a wall like yours.
Pointing to your Italian friend
you warned me not to shag her².
You deceived yourself
telling me I was after your time.
With the moral of a *Peronist*³
without demagoguery
or fear campaigns.
I must warn you.
At three AM on any Saturday
when you finally understand me.
When he will tell you no.
When naked and impatient
he will give you justifications
and no the sex you where looking for.
Then my door will be open
your glass always full
and your excuses on my bed.

¹ I am in your friend-zone.

² Come on!

³ Populist .

Torta con jugo de Naranjas

La hábito que
no es rutina†
comienza en el taxi.
La abuela y vos mamá
se sonríen pensando
en la torta que comerán.
A veces el alzhéimer te
lleva a esa mamá llena
de miedos.
De frustración de la casa
que perdimos.
De mi hermano el
rebelde lleno de dolor.
Pero a veces el alzhéimer
se olvida de vos.
Y comes torta y la abuela
te mira cómplice
y todo es *que rico*.
Y yo me olvido
de tu olvido.
Y todos nos acordamos
de querernos.

† Dos veces al año

Cakes and orange juice

The habit that
is not routine†
begins in the taxi.
Granny and you, mum
smile to each other
thinking about the cake
you are going to eat.
Sometimes Alzheimer's
carries you to that
mom full of fears
and frustrations.
When I was young
and everyone called
you Doctor.
Defeated by the house we lost.
By my brother the rebel,
always in pain.
By your Santa Rosa‡ without us.
But sometimes
Alzheimer's forgets you.
And you eat cake,
and granny looks at you
and everything
is *so yummy*.
And then I forget
that you forget.
And we all remember
to love each other.

† Twice a year.

‡ La Pampa, Argentina

Giulia Maria-Relatividad

Si tus senos
no saben leer.
Si tus piernas
no saben de pinturas.
Si tus manos
no se interesan
por lo que te digo.
Si tu corazón no se excita
con lo que te insinúo.
Si llené varias
veces mi vaso de ron.
Si lo besas a él.
Si estoy tan triste
que me robaría esta botella
y medio bar.
Entonces a mis palabras
se las jode el viento.
Y lo único que cuenta *bella*†
es que me invites a tu cama.

† Note que esta palabra es en italiano y se lee “bela”

Giulia Maria-Relativity

If your breasts do not
know how to read.
If your legs do not
know about paintings.
If your hands do not
notice what I tell you.
If your heart is not getting
excited with what I insinuate.
If I already filled few times
my glass with rum.
If you kiss him.
If I am so sad that I would steal
this bottle and half of the bar.
Then my words are obliterated
by my pain.
So all I care *bella*†
is a call to your bed.

† In Italian means : pretty

Solos

No confíes en mis puntos
ni en mis comas.
En las flores en ramo.
En el himno que te enseñaron.
En los valores de empresa†.
En las sonrisas de subte‡.
En el poder de tu escote.
En tus piernas después
de la primera botella.
En tu título de *manager*.
En los libros que leíste.
En el diario de hoy.
En el anillo en tu mano izquierda.
Que estamos solos y soy
junto a tu vida y lo que queda en tu copa
la mejor excusa para un beso.

† Core values

‡ Metro

Alone

Do not trust my points
or my commas.
The flowers in the bouquet.
The national anthem you were taught.
Your company values¹.
The smiles in the subway.
The power of your v-neck².
Your legs after
the first bottle.
Your manager title.
The books you read.
Today's news paper.
The ring on your left hand.
Because we are alone.
And together with your past³
and what's left in your glass
I am the best excuse for a kiss.

¹ Core values

² On your black dress

³ Your life

Renuncio

Renuncio a las emociones
fuertes de las películas de amor.
A las camas dobles para uno.
A los hoteles con amantes de oficina.
Al tercer ron sin hielo.
Al tercer ron con hielo.
A los trenes all stations to *Uxbridge*†.
Al egoísmo de ratos libres.
A esta libretita donde te escribo.
A mi confianza de soltero.
A mis tatuajes sin tinta.
A los aeropuertos sin vos.

† Metropolitan line, London.

To be translated [Renuncio]

Un poquito más

Me siento cansado
para escribirte sobre
titulares de amor y
miradas de primera vista.
Agotado para crear fotos
sensacionalistas en tu corazón.
Para engañarte y venderte
espejitos de colores.
Es mucho mas simple *signorina*
solo te pido que beses mi humor,
y abracés mis derrotas.
Y que entre el café y
lo que contás nos
queramos un poquito más.

A little bit more

I feel drained
to write you about love
and first glance looks.
To create delightful
pictures in your heart.
To deceive and sell
you snake oil.
It is much simpler *signorina*.
I just want you
to kiss my humour,
and hug my defeats.
And between our coffee
and what you tell me
we like each other
a little bit more.

Holborn

Hoy mis deseos se
cancelan al contado.
Tu nombre es María
el mio *siguiente*.
Propinas de caricias
pechos desnudos.
Me hablas al oído
y me guiás con tu mano
al censo de tus piernas
sin minifalda.
Me concentro en tus roces
que son más que roces[‡].
Mientras tus pesones
escriben braille en mis labios.
Tu reloj anuncia tu partida
y el arribo de mi despedida.

[‡] Rumana esta noche nos engañamos los dos.

Holborn

Today my desires
unconditionally surrender
to your hips.
Your name is Maria
mine is *next one*.
Cuddling gifts, bare breasts.
My heart is taken for
a ride by your smile.
I listen to your thoughts†
while your hand
guide me to the
census of your legs.
And your nipples
write braille on my lips.
Soon your watch will announce
your departure and the restoration
of my agitation.

† Romanian tonight we deceive each other.

Grexit

Grecia en el exilio un
pueblo en busca de terapia.
Reclamando al Dios con
mas barba que Sansón¹,
por los platos que se rompieron.
Grecia tragedia, Grecia imberbe.
No debería decírtelo pero
ya tienes mas de dos mil años.
Descubrir a tu edad que los demás
países buscan sus propios intereses...
Joder Grecia “Los Reyes”
son los padres, coño!
Festejar con la lujuria populista
típica de mi tierra, un No.
Un No a que Grecia?
La vida no es Macondo²,
y no estas luchando por
la teología de la liberación³.
La resaca de putas y cuentas
en Suiza hay que pagarla⁴.
Me dan pena tus pensionados
tus abuelos, tus niños sin futuro,
sus padres sin trabajo.
Negar lo que te pasa,
no enfrentar tu pasado,
no asumir tus pecados,
solo genera mas dolor.
Democracia bien lo deberías saber
no es solo votar, es madurar.

¹ El Dios Griego siempre tuvo mas barba.

² Realismo mágico, Gabriel García Márquez, “100 años de Soledad” 1967.

³ Padre Gustavo Gutiérrez Merino, 1968.

⁴ Aunque no la hayan disfrutado unos pocos.

Grexit

Greece a nation in exile
seeking therapy¹.
Claiming to the God with
more beard than Samson²,
for the broken dishes.
Greece tragedy, Greece beardless.
I should not tell you, but you
are more than two thousand years old.
Discover your at your age than others
countries seek their own interests...
Greece for fuck sake the
“Three wise men” are the parents!
Celebrate with a populist lust
typical of my land, a No.
What do you mean by No Greece?
Life is not Macondo³
and you’re not fighting for
the Liberation theology⁴.
The whores and all the money in
Switzerland must be paid back⁵.
I feel for your pensioners
your grandparents,
your children without a future,
their parents out of work.
Denying what happens to you,
not facing your past,
not assuming your sins,
will only produce more pain.
Democracy you should know
better than anyone,
it is not only about voting,
it is about growing up.

(continued on page 163)

Intentionally left blank

Página dejada intencionalmente en blanco

¹ Psychoanalysis

² The Greek God has always had more beard.

³ Magic Realism, Gabriel García Márquez, “100 Years of Solitude” 1967.

⁴ Father Gustavo Gutiérrez, 1968.

⁵ Although have been enjoyed just by a few.

Coitus interruptus

Me contastes de tus
gatos y tus porros.
La sexta¹ en la ruleta rusa.
Tus mañanas de té con
saquitos de fracaso.
El segundo torpedo...
el de gracia.
Tu ex que sigue
siendo tan tuyo.
El Potenkin² sin coraza.
Tu futuro sin versos ni prosa³.
Me ahogastes antes de
poder tocar el agua.
Cortés¹ quemó sus barcos,
a Roma no la hicieron en un día.
Yo quemo mi cama y
olvido tus fantasías.

¹ La sexta bala de 6 posibles.

² El acorazado Potenkin 1905.

³ Sin sueños flaca.

³ Hernán Cortés Monroy Pizarro Altamirano, 1519.

To be translated [Coitus interruptus]

Praga

Hoy pagaría por vos,
como mañana hace
un año en Praga.
Hoy no espero besos[‡],
como mañana hace
un año en Praga.
Hoy hay ducha y
luego cama,
como mañana hace
un año en Praga.
Hoy olvido a los amigos,
como mañana hace
un año en Praga.
Hoy mis amigas no
me entienden,
como mañana hace
un año en Praga.
Hoy no hay tiempo
para estar solo,
como mañana hace
un año en Praga.
Llaman a la puerta,
hoy es mañana,
como hace un año en Praga.

[‡] Note lo impersonal y fría de la frase que bien podría decir “tus besos”

Prague

Today I would pay for you.
How I did tomorrow
one year ago in Prague.
Today I do not expect kisses†.
How I did not tomorrow
one year ago in Prague.
Today there is shower
and then bed.
How it was tomorrow
one year ago in Prague.
Today I forget my friends.
How I did tomorrow
one year ago in Prague.
Today my friends do not
understand me.
How they did not tomorrow
one year ago in Prague.
Today there is no time
to be alone.
How there was no time tomorrow
one year ago in Prague.
There is a knock on the door.
Today is tomorrow,
like a year ago in Prague.

† Note the impersonal and cold of the phrase I could very well say “your kisses”

Puente

En esta noche de mi
teléfono con celos.
No te sientas segura,
mi dolor no corrompe
lo que espero.
Mi confesión no
espera tu rescate.
Las miserias de mis límites
no plantean un chantaje.
No seamos pareja de amuletos
ni de anillos con iniciales.
No tomemos selfies
de portarretrato.
No usemos corazones hechos
de iconos para extrañarnos.
No conjugemos *morir*
seguido de por vos.
Y aunque al Arno le
sobren puentes no
cierres sobre el *viejo*† el
candado de nuestro amor.

Bridge

This night of my
phone with jealousy.
Do not feel safe,
my pain does not
corrupt what I expect.
My confession does not
awaits your rescue.
The miseries of my limits
does not ask for your redemption.
Let's not be a couple of
amulets and golden rings.
Let's not take selfies.
Let's not use emoji hearts
to miss each other.
And although there are
countless bridges over
the Arno river.
Do not close on the Old[†] one,
the padlock of our love.

[†] Old Bridge (Ponte Vecchio) Florence.

Júpiter¹

Hoy te mentí y
admitirlo no me
exonera de mis culpas.
Este sermón no es
en la montaña
ni este epígrafe
mi otra mejilla.
Prefiero el gulag de
domingo de lectura.
Al hielo² que tu témpano
de 24 años me insinúa.
El siete en escala Richter³
de tus emociones,
ya no me resucita de
emergencia mi corazón.

¹ De la expresión popular Cordobesa (Arg.) "Nos vemos en Júpiter" que sin más es un "adios".

² Ya lo deberías saber al Ron lo tomo neat.

³ Escala de terremotos

Jupiter¹

Today I lied to you
and recognize it does not
spare me from my sins.
This sermon is not
on the mount,
not this epitaph
my other cheek.
I prefer the Gulag²
of my Sunday reading.
To the ice³ that your 24
years old body insinuates.
The seven on the Richter scale⁴
of your emotions, no longer
raises (at your will) my heart.

¹ Popular expression in Cordoba (Arg) "See you in Jupiter" more than "maybe" means "never again".

² The emptiness.

³ By know you should know it. I drink my Ron neat.

⁴ Earthquake scale.

Aurora, Porto

Te confieso ayer mientras
me dormía te extrañe.
Vos ya subís escaleras en
MontMartre¹ y yo te busco
en aquel nuestro primer *pub*.
Sin saltos al vacío ni tragedias
de Verona², aprendimos a estar
aprendimos a despedirnos.
La póliza de nuestro reencuentro
de común acuerdo, la compramos
con daños a terceros y
billetes de ida y vuelta³.

¹ No es un cliché

² No somos Romeo & Julieta

³ Prometimos regalarnos un viaje.

Aurora, Porto

I confess myself yesterday as
I felt slept I missed you.
You are already climbing stairs
in Montmartre¹ while I look for
you in this our first pub.
Without leaps of faith or
Verona² tragedies.
We learned to be together
we learned to say goodbye.
The policy of our reunion
by mutual agreement.
We bought it with damages
to third parties³ and return tickets.

¹ It's not a cliché

² We're not Romeo & Juliet

³ I guess you are not alone.

Tres

Fuimos tres, siempre los tres.
Los de Estocolmo, los de Milán,
los del Sábado en Londres.
Los del taxi a las tres
para seguir la fiesta.
Los de Dominica, Mariona
y aquella mulata habanera,
de piernas triple x
y boca amadora.
Tres contra la ciudad,
tres contra nuestras soledades.
Tres que nos sabemos cuidar.
Tres del café, la cerveza y
chupitos para todos.
A vos *Capitán* a vos *Caminante*
levanto mi tercera copa de amistad.

Three

We were three, always three.
The ones of Stockholm, Milan
and Saturdays nights in London.
Taxies at three to continue partying.
The ones of Dominica, Mariona
and that tawny *habanera*† of
triple *x* legs and lover mouth.
Three against the city,
three against our loneliness.
Three that know how to care.
Three of coffee, beer and
shots for everyone.
To you *Captain* to you *Walker*
I raise my third glass of friendship.

† Cuban girl from Havana

Salut¹

Me aburrí de tus limosnas.
Me cansé de buscarte
en taxis manejados por extraños.
Tus aguas de entrepierna
perdieron su
Jacques Cousteau.
Tus pechos su
mejor admirador.
Tus medialunas su café.
Tu teléfono mis mensajes
de tres copas².
Tu pub mis rondas.
Tu underground de línea
roja³ mis deseos.
Tu soledad al que te
acariciaba.

¹ *Bye bye* en Frances Aurora.

² Y más

³ Véase cualquier mapa de Londres

Salut¹

I got bored of your charity.
I got tired of looking for you
in taxis driven by strangers.
Your groin waters
lost their Jacques Cousteau.
Your breasts their
biggest devotee.
Your croissant its coffee.
Your telephone my messages
of three glasses².
Your pub my rounds.
Your red underground³
my desires.
Your loneliness the one
that caressed you.

¹ Bye bye in French Aurora.

² Three doubles and more!

³ See any map of London

Ristretto de las 2:30 pm

Hoy te volví a ver
después de un mes.
Reconocistes mi
ansiedad y me
preguntastes si
volvería mañana.
Jugando con nuestra
única excusa para
encontrarnos.
A doble o nada† rubia.
Dame tu teléfono que
te espera
comida italiana,
vino francés y
mis labios argentinos‡.

† "doble o nada" en honor del maestro J. Sabina
‡ Argenitnos & Italianos

Ristretto at 2:30pm

Today I saw you again
after a month.
You felt my anxiety
and asked me if I
would come back
tomorrow.
Playing with our
only excuse for
meeting each other.
Double or quits† blondie.
Give me your
telephone number
Italian food,
French wine and
my Argentine‡ lips
are waiting for you.

† "double or quits" in honour to J. Sabina
‡ Argentine & Italian

Aurora-Viernes

Nuestra rutina
de pareja comienza
los viernes después
de tu trabajo.
No te pregunto
que excusas pones
para verme.
Vos elegís no saber
a quien beso
los Sábados.
En algunas horas
te llamaré un taxi.
Escuchamos a *Chet Baker*
te sirvo *El Dorado*†.
Y mientras vos cerras
tus ojos esperándome.
Yo abro los míos
y te desnudo
antes de que te marches.

† “El Dorado 12 años” *neat*

Aurora-Fridays

We fall into our
couple routine
each Friday after
your work.
I do not ask you
what excuses you give
to see me.
You choose to ignore
who I kiss on Saturdays.
In few hours
I'll call a cab.
We listen to *Chet Baker*
I pour you *El Dorado*†.
And while you close
your eyes waiting for me.
I open mine
and I undress you
before you leave.

† “El Dorado 12 years old” neat

Giulia Maria-Roma

El foro la Olivetti¹
las películas con rubias
en las fuentes².
El café con sirenas
de ambulancias.
Buon giorno Maria
y Stefano hay clientes.
Los angelitos³ al sol
en los palazzi.
Roma con tu pelo
negro y vamos a
caminar *bella*⁴.
Signorina rompé este
cliché de italiana.
Que aún hay ron
en mi hotel y
tiempo antes de
despedirnos.

¹ Monumento Nazionale a Vittorio Emanuele II

² La dolce Vita (1960)

³ Victorias romanas

⁴ Que linda noche *signorina*.

Giulia Maria-Rome

The forum the Olivetti¹.
Movies with blondes
in the fountains².
Coffee amongst the wailing
of ambulance sirens.
Angels³ sunbathing
in the palazzi.
Rome with your black hair
and lets walk *bella*⁴.
Signorina break this
Italian cliché.
There is still rum
in my hotel and
time before
saying goodbye.

¹ National monument to Vittorio Emanuele II

² La dolce Vita (1960)

³ Roman Victories

⁴ What a nice night *signorina*.

Ahora te entiendo

Dos noches, no nos
amamos como en
Hollywood.
Dos noches vi las
marcas del sol en
tus muslos excitados.
Dos noches tus piernas
rozaron mis oídos.
Dos noches mirando
tu reloj y no mi ternura
te marchastes.
Dos noches sin excusas
amanecí solo.
En dos noches te
entendí *bella*†.
El segundo tú segundo,
en aquellas horas
era yo.

† Original en italiano.

To be translated [Ahora te entiendo]

Pretérito imperfecto

Me ibas a escribir
cuando llegaras.
Me ibas a querer
antes de conocerme.
Me ibas a besar
antes de quererme.
Me ibas a sonreír
antes de besarme.
Me ibas a esperar
antes de verme.
Mientras que yo
te lo prometo, te
te escribo antes de
extrañarte.

To be translated [Pretérito imperfecto]

May Angelin-Fiordos

Te elijo por tus discursos de derechas
y tu libro "Marxims and Law"
en tu bolsillo izquierdo.
Te elijo porque nuestras primeras
palabras no fueron dulces.
Te elijo porque nunca busqué princesas
que quisieran ser rescatadas de
dragones, por brillantes caballeros.
Y a vos los caballeros te aburren.
Te elijo ahora mientras te veo desnuda,
con tu pantalón negro y
tu camisa blanca.... mientras te siento
respirar tirada en mi cama.
Te elijo porque en tus ojos azules
entiendo que no me necesitas.
Te elijo con tu aliento a tabaco
"Richmond" y papel de rolar sin filtro.
Mientras pienso en todo esto y te elijo
y quiero arrancarte de tus sueños y
que me veas y me beses.
Te miro y en las sobras, que tu cuerpo
de mujer nórdica siempre imagine poseer.
Mis pensamientos se van a tu pueblo
con tu mar siempre oscuro y
tus fiordos siempre verdes.

May Angelin-Fjords

I choose you for your right wing speeches
and your book "Marxism and Law"
in your left pocket.

I choose you because our first
words were not sweet.

I choose you because you never look
like the princesses who wanted to be
rescued from Dragons, by shiny knights.
And knights bored you.

I choose you now as I see you naked,
with your black trousers and
your white shirt ... while I can feel you
breathing lying on my bed.

I choose you because in your blue eyes
I recognize that you do not need me.

I choose you with your "Richmond"
tobacco breath and hand rolling paper
without filter.

As I think about all of this and I choose you,
and I need to call you in your dreams,
and I want you to recognize me and kiss me.

I look at the shadows of your Nordic body
that I have always imagined to possess.

While my thoughts goes to your town
with your sea always misty and
your fjords evergreen.

Aurora-Strategy meeting (Español)

Mientras hablan de
marketing strategy,
veo tus pechos desnudos
ayer en mi cama.
Hablan de *brand value*
y veo tu sonrisa.
Where the money is going
y veo tu sexo.
Mi presión sube y
te quiero volver a besar.
Infrastructure, company goals...
vuelvo a vos y a tu dialecto
florentino.

Aurora-Strategy meeting (English)

While they talk about
marketing strategy,
I see your naked breasts
yesterday in my bed.
They talk about *brand value*
and I see your smile.
Where the money is going
and I see your sex.
My pressure rises and
I want to kiss you again.
Infrastructure, company goals...
I return to you and your
Florentine dialect.

Pagarés

No me prometas
besos a futuro.
Y películas
con vino tinto.†
No me abrases
como extraño.
No me contestes,
con tus palabras.
No me digas,
te voy hacer esperar.
No viajes
sin mí a París‡.
Que tus pagarés
rubia los cobrará
otro a descuento.
Cuando te encuentres
como yo, regalando besos
por no perderlos.

† Coloquialmente sexo en el Reino Unido
‡ Si es a vos flaca

Promissory note

Do not promise me
kisses in the future
and movies
with red wine†.
Do not hug me
like a stranger.
Do not answer me
with your words.
Do not tell me,
I 'll make you wait.
Do not travel
without me to Paris‡.
That someone else will retrieve
your promissory notes.
When you will be like me
giving away kisses
to not lose them.

† Colloquially sex in the UK.

‡ Yes is you flaca.

Sin Titulo 2

No necesito tu verdad.
No esperes la mía.
No te ofrezco,
“hasta que la muerte nos separe”.
Ni espero tu “sí”, con un beso.
Te propongo que nos escuchemos.
Que abramos esta botella de vino.
Que tus senos, invadan mi cama.
Que nos sobre nuestro sexo.
Que agotada, me dejes quererte.
Y que cuando te marches,
mi vacío solo quiera seguirte.

To be translated [Sin Título 2]

Intentionally left blank

Página dejada intencionalmente en blanco

All 2021 | *Todos 2021*

A Juan Dalmande un compañero de celda	4
To be translated [A Juan Dalmande un	5
Como ateo (Spanish).....	8
To be translated [Como ateo (Spanish)].....	9
Elegía al Ing. Mario Antonio D'ERRICO.....	10
To be translated [Elegía al Ing. Mario	11
Mar II.....	14
To be translated [Mar II].....	15
Mar.....	16
Sea.....	17
Luna de nieve.....	18
To be translated [Luna de nieve].....	19

All 2020 | *Todos 2020*

Venecia.....	22
To be translated [Venecia].....	23
Etna.....	24
To be translated [Etna].....	25
Rutinas, Covid-19.....	28
Routine - Covid 19.....	29

All 2019 | *Todos 2019*

Al Norte del Norte - Diana.....	32
To be translated [Al Norte del Norte - Diana]....	33
Canción de pueblo a la fiesta de la Paloma en ...	36
To be translated [Canción de pueblo a la	37
Milan - Estocolmo.....	38
Milan - Stockholm.....	39
Stockholm Salsa.....	42

Stockholm's Salsa.....	43
Limones.....	44
Lemons.....	45
Jeniffer - No nos despedimos.....	46
Jeniffer - We didn't say goodbye.....	47
Jeniffer - <i>Brucia il mare</i> en Madrid.....	48
To be translated [Jeniffer - <i>Brucia il mare</i>	49
Elegía a la Dr D'Albano.....	50
Elegy to Dr D'Albano.....	51
Jeniffer - Londres.....	52
To be translated [Jeniffer - Londres].....	53
Cristina.....	54
Cristina.....	55
Jennifer- Madrid.....	56
To be translated [Jennifer- Madrid].....	57
Florencia - Córdoba.....	58
To be translated [Florencia - Córdoba].....	59

All 2018 | Todos 2018

Al frete de la Ágora.....	62
To be translated [Al frete de la Ágora].....	63
Corrido del Piso 13.....	64
To be translated [Corrido del Piso 13].....	65
May - Porcelana.....	66
May - Porcelain.....	67
Laila - Riga.....	68
Laila - Riga.....	69
Azafatas.....	70
Hostesses.....	71
En Bucarest.....	72
Bucharest.....	73
Mar - Bucarest.....	74
Sea - Bucharest.....	75
Emilia - Holborn IV.....	76
Emilia - Holborn IV.....	77
Veneno.....	78
Venom.....	79
Praga.....	80

Prague.....	81
Monika - Valletta.....	82
Monika - Valletta.....	83
Las velas marcharon.....	84
Sails - Malta.....	85
Agua.....	86
Water.....	87
Emilia - Holborn III.....	88
Emilia - Holborn III.....	89
Papá.....	90
To be translated [Papá].....	91
Camila - Redención.....	92
Camila.....	93

All 2017 | Todos 2017

Ceci - Pasos.....	96
Ceci - Steps.....	97
Verano.....	98
Summer.....	99
Dos y Dos.....	100
Two and Two.....	101
Autofoto.....	102
Selfie.....	103

All 2016 | Todos 2016

Deconstruir.....	106
Deconstruct.....	107
Ana: Porto & Lisboa.....	108
To be translated [Ana: Porto & Lisboa].....	109
Ana.....	110
Ana.....	111
El Vedado.....	112
Vedado.....	113
Ariana.....	114
Ariana.....	115
Katharina.....	116
Katharina.....	117
Sofia.....	118

Sofia.....	119
Blanca.....	120
Blanca.....	121
Sucumbir.....	122
Succumb.....	123
Holborn II.....	124
To be translated [Holborn II].....	125
Nastas'ia Tu tren de Viena a Budapest en Roma...	126
Nastas'ia your train from Vienna to Budapest ...	127

All 2015 | Todos 2015

Marianao y el Vedado(Viena y Budapest).....	130
Marianao and Vedado(Vienna and Budapest).....	131
Jade.....	132
Jade.....	133
Terapias.....	134
Therapies.....	135
Mil Cascos Azules.....	136
Thousand peacekeepers.....	137
Oficina.....	138
To be translated [Oficina].....	139
Confesión de parte.....	140
Confession.....	141
Mamá.....	142
Mum.....	143
Simona-Piazza.....	144
Simona-Piazza.....	145
Lucia-Campañas de miedo.....	146
Lucia-Fear campaigns.....	147
Torta con jugo de Naranjas.....	148
Cakes and orange juice.....	149
Giulia Maria-Relatividad.....	150
Giulia Maria-Relativity.....	151
Solos.....	152
Alone.....	153
Renuncio.....	154
To be translated [Renuncio].....	155
Un poquito más.....	156

A little bit more.....	157
Holborn.....	158
Holborn.....	159
Grexit.....	160
Grexit.....	161
Coitus interruptus.....	164
To be translated [Coitus interruptus].....	165
Praga.....	166
Prague.....	167
Puente.....	168
Bridge.....	169
Júpiter.....	170
Jupiter.....	171
Aurora, Porto.....	172
Aurora, Porto.....	173
Tres.....	174
Three.....	175
Salut.....	176
Salut.....	177
Ristretto de las 2:30 pm.....	178
Ristretto at 2:30pm.....	179
Aurora-Viernes.....	180
Aurora-Fridays.....	181
Giulia Maria-Roma.....	182
Giulia Maria-Rome.....	183
Ahora te entiendo.....	184
To be translated [Ahora te entiendo].....	185
Pretérito imperfecto.....	186
To be translated [Pretérito imperfecto].....	187
May Angelin-Fiordos.....	188
May Angelin-Fjords.....	189
Aurora-Strategy meeting (Español).....	190
Aurora-Strategy meeting (English).....	191
Pagarés.....	192
Promissory note.....	193
Sin Titulo 2.....	194
To be translated [Sin Titulo 2].....	195

Intentionally left blank

Página dejada intencionalmente en blanco

